LADAKHI SONGS.

EDITED IN CO-OPERATION WITH

Rev. S. RIBBACH and Dr. E. SHAWE,

BY

H. FRANCKE, LEH.

1899.

First Series.

Digitized by Google

12-86.16.50

HARVARD COLLEGE LIBRARY
BEQUEST OF
ROLAND BURRAGE DIXON
MAY 19, 1936

F

Digitized by Google

INTRODUCTION.

When I wrote a paper on Ladakhi popular poetry about a year ago (published in Globus LXXV Nr. 15), my collection consisted of only 25 songs. Those songs had been collected in Leh, Stock and Sheh, that is, in the residences of the ancient Ladakhi kings and were all of the same type. As I had then been unable to discover any specimens of a more natural type of Ladakhi poetry, I concluded that really popular poetry was entirely absent in Ladakh. Meanwhile travels in Lower Ladakh and Purig, which extended my collection to about 150 pieces, have enabled me to discover other branches of Ladakhi poetry, which bear a less artificial character. I intend to publish them in little booklets of about ten songs each. Before issuing the first, I will in short describe the different types of Ladakhi poetry, as far as I have got to know them.

1. **The Court song.** It has been fully described in the Globus. Its principal characteristics are the following: The language is as near as possible to the book-language, a certain knowledge of Buddhism is displayed, it flatters persons in high position. It has no rhyme, but a certain rule of metre is strictly observed. The predominant metre is, that each line consists of three ~~dactyls.~~ trochaeus' Specimens of the Court song we have in I, II, V and IX. The first line of I is pronounced thus:

tráshis phúnsumthsógspas.

In II it is pronounced

díchi gúngyi tsúgrgyan.

In consequence of the strict observance of this metric rule many of the sentences are incomplete, and the meaning can

Digitized by Google

only be guessed from the context. It would be wrong to speak of compounds in all cases, when suffixes are missing. An analysis of a few sentences proves this.

2. **The Dance song.** Its language is the dialect of the country, where it is sung, religious ideas hardly ever come in; it tells in naive language the thoughts of people's hearts. It makes use of the rhyme of sentence, generally called parallelism, when occurring in European poetry. Two or more sentences are constructed accordingly, and in the corresponding places different words are inserted. Examples for illustrating this rhyme can be found in III, IV, VI, VII, VIII and X. These are two examples taken from IV.

6. *náchung gyávai yógkhorla rdzés,*
7. *Khyógthong gyávai skyédkhorla rdés,*

15. *gúnla rdzéspai gúndzes shig ín,*
16. *yángla rdzéspai yángdzes shig ín.*

In many cases the Ladakhi Dance song reminds us of Hebrew poetry; but as the principles of poetry in both countries are not the same, occasional conformities are more a matter of chance. Whilst the Ladakhi rhyme is, as many examples prove, a rhyme of sentence, the Hebrew form of poetry might be called a rhyme of thought.

The Dance song generally also has a metre, which is not of so strict a uniformity as that of the Court song. In it only the accentuated syllables are counted. The number of the unaccentuated syllables between them varies from one to three. As regards the accentuated syllables, the number 4 is predominant, but not of exclusive occurrence. Though IV is a Dance song in particular, all the other songs, mentioned above, (with the exception of III) may be sung at a dance. To show the exactness of the metric rule, examples may be given from the other songs also.

III. 1. *sámgul nang námgnl cóin léi,*
2. *jópa gár shégssed léi.*

Not observed in all verses, for instance not in 11, 12, 21.

Digitized by Google

VI. 1. 2. *thósai nang thónpo gun,*
námstod gun thólonpoi.

VII. *Khyérri yádo ngás mi shés,*
yádo Thséringskyid ngás mi shés,
mígsma gákhai náro még,
dágsa ína sólongséd.

X. *yúzhung dágse, máne sgángla bíngba.*

Because the number of the unaccentuated syllables is not limited, suffixes are hardly ever left out, and the sentences are complete.

Of the same form as the Dance song is the **song of the fairy tale.** In fairy tales direct speech is generally given in the form of a song.

3. **The Wedding song.** It is a kind of a catechism of the pre-buddhist religion of Ladakh. One verse contains many mythological questions, the next answers all of them. Its language is a more ancient form of the dialect, not the classical language. As it would not be good to separate single songs from the context, the Wedding songs will be published in a special booklet.

4. **The Drinking song** *(chang glu).* It is of the same type as the Wedding song and of a very different character from what we should call a Drinking song. It may also be called a catechism of the pre-buddhist religion. At weddings it is the continuation of the Wedding song, but may be sung at many other feasts too.

Looking again at the first booklet of Ladakhi songs, we notice, that in IX the first letters of every line are arranged according to the order of the alphabet. In another song the first letters of the verses show the alphabet in inverted order. This form of poetry might have led to arranging the initials of the lines so as to represent a name, but I have not yet discovered such a song.

As regards the age of the popular poetry of Ladakh, I should not have entered into the question, but for Hanlon's

Digitized by Google

having raised it in his paper (*Transactions of the 9th International Congress of Orientalists*, II., London, 1893). According to Hanlon the whole of the Ladakhi poetry is of modern origin, the oldest of the songs being about 100–200 years old. He comes to this conclusion, because several persons, mentioned in the songs, have actually lived 100–200 years ago. First of all, I think it necessary to state, that this method of fixing the age of a Ladakhi song, is not at all reliable. Just as the words of the national anthem 'God save the Queen' were originally 'God save the King,' the names, which Hanlon found in the Ladakhi songs, need not be those, which the poet had put in first. In some of them the names of the kings and ministers have been altered continually, until at present we find in them the present ex-king and ex-minister of Ladakh. If at the present time the power of the ex-king is praised in a song, it sounds like irony. As the Ladakhis are still very loyal to their old royal family, they would never think of composing ironical songs regarding it. Such songs can only be explained as having been handed down from ancient times and having been adapted to the present members of the once famous family.

But there are certain ideas occurring in some of the songs, which suggest a very high antiquity. That the wedding and drinking songs treat of the probably pre-buddhist religion of Ladakh, has already been mentioned. Another pre-buddhist idea we find in VI. The poet, who wrote VI, cannot have had an idea of the buddhist doctrine of re-birth. In fact the man, who taught me the poem, told me plainly, that now-a-days thoughts like those would not be spoken out. In another song, which treats of the seasons, only three seasons (autumn, summer and winter) are mentioned. Probably ancient Tibet, as many other countries, only knew of three seasons. I hope that later on in other booklets more proof of a very great antiquity of Ladakhi popular songs can be shown.

The orthography of the Ladakhi and Purig dialects has always kept as near to that of the book-language as possible.

Digitized by Google

As to the verb, the idea of the Ladakhis is, that its stem agrees fully with the perfect stem of the classical language, though in reality there are many exceptions. For this reason all the silent prefixed letters, which the classical perfect stem shows, are written with the Ladakhi verb, even when used for the present and future tenses. I thought I had better succumb to this general custom, and thus the orthography of these booklets is in accordance with the orthography of modern Ladakhi letterwriting.

Digitized by Google

I. THE KING'S GARDEN, LEH.

1. བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས།
2. བདེ་ལྡན་ཀར་བཟོའི་སྐྱེད་ཚལ།
3. མ་བཞེངས་ལྷུན་དུ་འགྲུབ་བྱུང་།
4. ཚངས་སྲས་ཉི་མའི་ཕོ་བྲང་།
5. གུང་གསལ་ནམ་མཁའི་ལྟོངས་ནས།
6. ཉི་ཟླའི་གདུགས་དང་ལྡན་བྱུང་།
7. ངོ་མཚར་དགའ་བའི་ལྟད་མོ།
8. གཟབ་ཁང་ཀ་བ་ཟུང་ལྡན།
9. ཉང་ན་སེང་གེའི་ཁྲིའི་སྟེང་།
10. གཉའ་ཁྲི་བཙན་པོའི་གདུང་བརྒྱུད།
11. ཆོས་རྒྱལ་ཆོ་དཔལ་ཡུམ་སྲས།
12. ཞབས་པད་བསྐལ་བརྒྱ་བརྟན་ཤིག།
13. ལྗོན་ཤིང་སྟར་གའི་སྟེང་ན།
14. འདབ་ཆགས་ཕོ་མོའི་གསུངས་སྙན།
15. འོག་ན་སྟག་ཤར་འཛོམ་པོས།
16. བཀྲ་ཤིས་སྐྱིད་པའི་གླུ་དབྱངས།

བསྟོད་ཚོགས་འདི་ཀར་བཟོའི་གཟབ་ཁང་ལ་སྨོལ་བློན་དངོས་གྲུབ་བསྟན་འཛིན་གྱིས་བྲིས་པའི་དགེ།

2 *Karbzo* means "risen by itself" see dictionary *karlangba, skyedthsal* = principal garden, see also *skyedsgo.*
4 *Thsangs sras*, holy sons, name of the gods (*lhas*).
5 *Ltongs*, a high point (here zenith).
10 *Gnyakhri*, Ladakhi for famous.
13 *B. ljonshing*, the tree of paradise, any beautiful tree.

Digitized by Google

I. THE KING'S GARDEN, LEH.

1. Through perfect good fortune
2. The happiness containing garden *karbzo*
3. Not being built, was completed by itself.
4. It is the house of the gods and the sun.
5. Having in the zenith of the clear sky
6. Sun and moon like umbrellas, so it arose.
7. It is a wonderfully pleasing sight.
8. It is like a fine room with pairs of pillars.
9. Within on the lion's throne
10. Sits ~~a famous and strong~~ gNya-Khri-btsan-po's family.
11. That is *Chosrgyal Thsedpal* with mother and son.
12. May their lotus-like feet stand 100 kalpas!
13. On this magnificent high nut tree
14. Boys and girls sing melodious songs like birds.
15. Underneath the youths gather
16. And sing a song of happiness and welfare.

This song of praise was written by the Leh minister *dNgosgrub bstanadzin* in the fine castle within the *karbzo* garden.

11 The King's name means 'religious king, glory of the time.'
12 *Kalpa*, a fabulous period of time, at least 100.000 years. Skr.
13 The royal family is compared with this high walnut tree, under whose shelter happiness dwells, walnut trees do not grow in Leh. 9 the lion's throne points to the King's castle, which was built in the middle of the garden.

Digitized by Google

II. THE ARISTOCRACY OF STOCK.

1. འདི་ཕྱི་ཀུན་གྱི་གཙུག་རྒྱན།
2. དྲིན་ཅན་རྩ་བའི་བླ་མ།
3. ནམ་ཀུན་ཐུགས་རྗེ་འགྱུར་མེད།
4. མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ།
5. དགུང་སྔོན་མཁའ་ནས་ཤར་བྱུང།
6. རྡོ་འཛམ་ཧ་བདུན་རྒྱལ་པོ།
7. མི་དབང་ཆེ་དཔལ་རྣམ་རྒྱལ།
8. འཛམ་གླིང་སྲུན་སེལ་སྒྲོན་མེ།
9. ཆོས་སྲིད་འཁོར་ལོ་བསྒྱུར་མཁས།
10. ལྷ་སྲས་ཆེ་དབང་རབ་བརྟན།
11. བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ།
12. སྐྱེ་དགའི་རི་བ་བསྐང་བྱུང།
13. ག་ཕུར་བསོལ་གཟེར་འཁྲོ་བའི།
14. ཉ་རྒྱས་ཟིལ་ཅན་མཁན་པོ།
15. ལྷ་ལྟུས་དཔལ་མཛེས་དབང་མོ།
16. ནམ་མཁའི་ཀུ་མུད་འབར་བྱུང།
17. ལུགས་གཉིས་བརྒྱུད་ཚུའི་ཁྲིམས་སྐྱོང།

1 *Gtsug rgyan*, amulet, worn on the head.
3 *Namgun = namsang*, always.
4 *Abrugpa*, name of one of the principal red sects.
8 *Adzamgling = adzambugling*.
16 *Kumud = Kumuda*, Lotus.

Digitized by Google

II. THE ARISTOCRACY OF STOCK.

1. The great protector (amulet) in this and in future life,

2. The lama, who is kind from the root,

3. He is of everlasting unchangeable mercy.

4. There is no equal to *dPaldan*, the red monk.

5. [Just as] out of the blue sky there rises

6. The warm and mild king (sun) with his seven horses,

7. So '*Mi dBang thsedpal rnamrgyal*' (the king)

8. Is the lamp, which illuminates "*adzambugling*."

9. Reigning religiously and turning the wheel wisely

10. Is the god's son '*Thsedbang rabbrtan*' (the king's ~~brother~~ son),

11. The king of thoughtful power.

12. [In him] the hope of nine re-births is fulfilled.

13. Issuing cool beams like camphor

14. Is the bright full moon, so is the abbot.

15. The godly queen "*dPal mdzes dbangmo*"

16. Flourishes like a heavenly lotus.

17. She is the upholder of the 80 kinds of the two-fold custom.

[4] *dPalldan* means having glory.
[6] The Indian Haritas.
[7] The king's name means 'Lord of men, glorious time, king of all.'
[8] *Adzambugling* one of the Buddhist continents, about Asia.
[9] Turning the wheel of religion, Buddhist term for studying religion.
[10] The name means 'power of time, excellent firmness.'
[12] So people seem to understand this line; according to Jaeschke's dictionary the proper translation would be: the hope of many creatures is fulfilled.
[15] The name means 'beautiful glory.'
[17] Refers to the etiquette.

Digitized by Google

18. མངའ་འབངས་ཕན་བདེའི་སྐྱོང་མཁས།

19. དགུང་བློན་ཆེ་དབང་དོན་གྲུབ།

20. ལ་དྭགས་ཡོངས་ཀྱི་མཛེས་རྒྱན།

21. གོང་མ་བདག་པོའི་བཀའ་ལུང།

22. ཅི་བསམ་དོན་བཞིན་འགྲུབ་བྱུང།

23. ལྷག་བསམ་ཞལ་ངའི་འདོད་དཀར།

24. ནང་སོ་དབང་གྲགས་དཔལ་རྒྱས།

25. ལྷ་དམག་འཛོམ་པོས་བཞེངས་པའི།

26. འཆི་མེད་ལྷའི་ཕོ་བྲང།

27. ཏོག་མཁར་བཀྲ་ཤིས་གཡང་ཆགས།

28. ངོ་མཚར་ལྷུན་དུ་གྲུབ་བྱུང།

29. མི་དབང་ཡབ་ཡུམ་སྲས་བཅས།

30. བསྐལ་བརྒྱར་ཞབས་པད་བརྟན་ཤིག།

31. ཆབ་སྲིད་ལོ་འདབ་རྒྱས་ཤིག།

32. ཕུན་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་གི་སྨོན་ལམ།།

19 *Dgungblon*, respectful for *bkablon*, minister.
21 *Bkalung*, respectful for *lungbstan*, prophecy.
24 *Nangso*, he who takes care of the inside (of a house) the steward.
25 *Adzompos* = *adzompas*, having gathered.
27 *Tog*, ancient name of the village of Stock, means 'the top,' *chags* is originally a verb 'to produce,' here it must be taken as a substantive 'the producer,' 'the source.'
28 *Lhundu*, by itself.
31 *Chabsrid*, respectful for *srid*, government; *lo adab*, comp. cop. of *loma* and *adab*, means 'all leaves.'

Digitized by Google

18. The wise protector of the welfare of all subjects

19. Is the prime minister "*Thsedbang dongrub.*"

20. He is the joy of all Ladakh.

21. The prophecies of this high master,

22. Whatever he thinks, is fulfilled according to its meaning.

23. The white light of advice of superior thought

24. Is the castleward "*dBang grags dpal rgyas.*

25. The multitude of the god's having gathered built

26. The castle of the never dying gods,

27. The castle of Stock, the source of blessing and welfare.

28. It was completed in a wonderful way without man's work.

29. King *Mi dbang* and father, mother and child,

30. May your lotus-like feet stand 100 Kalpas!

31. May your reign grow like leaves (in spring).

32. That is '*Phunthsog dbang phyug's*' prayer.

[19] The name means 'power of time, fulfiller of the aim.'
[24] The name means 'strong power, spreading glory.'
[29] Only the first part of the name is given, for full name see 7.
[32] The poet's name means, 'the perfect one, rich of power.'

Digitized by Google

III. THE GAME OF POLO.

1. ས་འགུལ་ནང་ནམ་འགུལ་ཙོ་ཡིན་ལྀ།

2. ཇོ་པ་གར་ཤགས་སེད་ལྀ།

3. ཡུལ་དཀྱིལ་ལི་ཤ་ག་རན་ལ།

4. ཇོ་པ་པོ་ལོ་ལ་ཤགས་སེད་ལྀ།

5. ཅིག་དན་གྲོང་ངེ་ཤ་ག་རན་ལ།

6. ཁན་པ་པོ་ལོ་ལ་ཤགས་སད་ལྀ།

7. གྲེན་གྲེན་ནེ་གྲེན་པོ་ལ།

8. ཇོ་པས་གྲ་ཕོག་ཅིག་སལ་ལེད་ལྀ།

9. ཐུར་ཐུར་རི་ཐུར་པོ་ལ།

10. ཇོ་པས་ཧལ་ཀ་རིག་སྲང་ངེད་ལྀ།

11. དགའ་ཞ་ཁན་ཚོ་ཅིག་ཇོ་པས་འཐད་ཆུག་གིན་འཁྱོང་ངེད་ལྀ།

12. མི་དགའ་མཁན་ཚོ་ཅིག་པོ་ཇོ་པས་ཆོར་ཆུག་གིན་འཁྱོང་ངེད་ལྀ།

13. ཡར་རི་ཆིབས་ཆེན་པོའི་ཐོག་ལ།

14. ཇོ་ཡ་རང་ཡས་པའི་མེན་དོག།

15. ཡར་རི་ཆིབས་ཆེན་འོལ་ལ་རྡིང་དཀར་རི་ཐོག་ལ།

[1] *Nang*, governs the accusative in Purig, and is used as a suffix of the Locative and instrumental.

[2] *Shagssed*, present tense of *gshegspa*.

[3] *Shagaran*, Purig for polo ground.

[6] *Khanpa*, the ~~Persian Arabic~~ *Khan*.

[8] *Graphog*, at the beginning of a new game one of the players throws the ball in the air in full gallop and hits it with the stick.

[10] *Hal, halka*, goal, *srangnged*, present tense of *srongba*, pass straight through.

[13] *Yarri*, contraction of *yarrangngi*, Purig for *nyerangngi*, your.

[15] *Olla* = *olba*, black.

Digitized by Google

III. THE GAME OF POLO.

1. With an earthquake we shall shake the sky!

2. Where goes our Master?

3. To the Polo ground in the middle of the village.

4. There goes our Master for playing Polo.

5. To the Polo ground of the village *Cigtan*

6. There goes our *Khan* for playing Polo.

7. In the uppermost part (of the Polo ground)

8. Our Master hits the ball in the air.

9. In the downmost part (of the Polo ground)

10. Our Master hits it straight through the goal.

11. There our Master brings [the ball] to please his friends.

12. There the Master brings [the ball] to grieve the enemies.

13. There on your high horse

14. You are like a flower in bloom.

15. There on your high black horse with white hind feet

15 Horses are of different value according to their colour, those described in 15 are about the most valuable.

Digitized by Google

16. ཡར་རང་བཙོམ་པའི་ཚག་བུ།

17. ཨ་སྟ་ནང་ལ་གོང་ཡོག་གི།

18. ཡར་རང་སྐོམ་པའི་ཕ་ལི་ཡོད་ལཻ།

19. འདིན་འདི་མདུན་བཟང་ཅན་པོ་ལ།

20. མིའི་ཁ་མོ་བཟང་པོ།

21. བཀའ་བློན་རའིམ་ཁན་ལ་ལོབ་སྟོང་ཚོ་སྨིན་ཞིག་ལཻ།།

17 *Asta*, a certain part of the village (Purig).
18 *Skompa* in Purig has the meaning of protect.
19 *Adinadi* = *adiadi* = thus.
20 *Khamo* = fame.
21 *Lob stong* = 1000 years, in Purig *stong* seems to have a silent prefixed *b*.

IV. THE GOLDSMITH.

A Dance Song.

1st party. 1. གསེར་མགར་མཁས་པའི་གླུགས་ཟོར་པའི་ནང་ན།

2. གསེར་ནང་ར་ཟན་ཚང་ཅིག་ཡོད་ལཻ།

3. གསེར་པོ་རྒྱལ་པོའི་ཁོག་ནོར་རིག་ཡིན་ལཻ།

4. ར་ཟན་ངར་པ་ཐང་ལ་སྐྱུར།

2nd party. 5. ཐང་ལ་མ་སྐྱུར་སྨིག་རེ་ཚེ་ལཻ།

6. ན་ཆུང་བརྒྱ་བའི་ཡོག་ཁོར་ལ་བརྫེས།

7. ཁྲོག་ཐོང་བརྒྱ་བའི་སྐྱིད་ཁོར་ལ་བརྫེས།

2 *Nang*, within the gold there is brass, they are mixed.
3 *Rig* = *cig*, indefinite article.
5 *Re*, assumes here as sometimes in Purig the meaning of the indefinite article.

Digitized by Google

16. You are like a bunch of flowers.

17. Of the upper and lower part of the village

18. You are the protecting shield.

19. Thus before your excellent presence

20. There is a good rumour.

21. A lifetime of 1000 years may ripen for *Raim Khan* the minister.

IV. THE GOLDSMITH.

A Dance Song.

1st party. 1. In the melting pot of the clever goldsmith

2. There is gold and brass together.

3. The gold is the life-wealth of the king.

4. The bad brass throw on the plain!

2nd party. 5. Do not throw it on the plain, it would be a great sin.

6. Fasten it to the *yogkhor* of hundred girls.

7. Fasten it to the girdle of hundred [poor] youths.

[6] *Yogkhor* = lower wrappings, name of the sheep skin, which is worn over the shoulders, formerly it may have been wrapped round the waist.

Digitized by Google

1st party. 8. དངུལ་མགར་མཁས་པའི་གླུགས་ཕོར་པའི་ནང་ན།

9. དངུལ་ནང་རོ་ཉ་ཚང་ཅིག་ཡོད་ལེ།

10. དངུལ་པོ་རྒྱལ་པོའི་ཁོག་ཉེར་རིག་ཡིན་ལེ།

11. རོ་ཉ་ངན་པ་ཐང་ལ་སྐྱུར།

2nd party. 12. ཐང་ལ་མ་སྐྱུར་སྒྲིག་རེ་ཚེ་ལེ།

13. ན་ཆུང་བརྒྱ་བའི་ཡོག་ཁོར་ལ་བརྫེས།

14. ཁྲིག་ཐོང་བརྒྱ་བའི་སྐྱིད་ཁོར་ལ་བརྫེས།

15. ཀུན་ལ་བརྫེས་པའི་ཀུན་རྫེས་ཤིག་ཡིན།

16. ཨང་ལ་བརྫེས་པའི་ཨང་རྫེས་ཤིག་ཡིན།

V. THE ALCHI MONASTERY.

1. བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས།

2. བཟང་པོའི་རྟེན་འབྲེལ་འགྲིག་སོང་།

3. བླ་མའི་ཐུགས་ཀྱི་སྨོན་ལམ།

4. བཟང་པོའི་རྟེན་འབྲེལ་འགྲིག་སོང་།

5. སྐམ་ཤིང་ལོ་འདབས་རྒྱས་སོང་།

6. ཐུགས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ལེགས་བྱུང་།

7. བསྒྲུབ་ཐབས་གཟབ་མོའི་དགོན་པ།

8. ལ་དྭགས་ཡོངས་ཀྱིས་ཆོས་སྐོར།

9. ཀ་གདུང་སེང་གེ་གཟེང་བསྒྲུབས།

1st party. 8. In the melting pot of the clever silversmith

9. There is silver and lead together.

10. Silver is the life-wealth of the king.

11. The bad lead throw on the plain.

2nd party. 12. Do not throw it on the plain! It would be a great sin!

13. Fasten it to the *yogkhor* of 100 [poor] girls!

14. Fasten it to the girdle of 100 [poor] youths!

15. It is a general ornament to be used by many,

16. It is a most general ornament to be used by many more.

V. THE ALCHI MONASTERY.

1. Through the most perfectly happy circumstances

2. The good auspices were fulfilled.

3. Through the prayers of the souls of the Lamas

4. The good auspices were fulfilled.

5. Green leaves came out of the dry wood.

6. Something good has happened on the ocean of souls.

7. The carefully built monastery is completed.

8. All Ladakhis may make the meritorious circumambulation.

9. With the chisel lion-like pillars were formed.

Digitized by Google

10. རི་མོ་ནོར་འཛིན་པ་ཏྲ།

11. ཞལ་ཆད་བདུན་པོའི་ཆོས་སྲུང་།

12. མིང་གྲགས་རྡོ་རྗེ་ཆེན་མོ།

13. མིང་གྲགས་རྡོ་རྗེ་ཆེན་མོས།

14. བསྟན་པ་ཡུལ་སྲུང་མཛོད་ཅིག།

15. ཡུལ་ངོས་ཡོངས་ཀྱི་གཟབ་མོའི།

16. བསྟན་པས་ཡུལ་སྲུང་མཛོད་ཅིག།

17. བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལས་ཀོས་བསླུབས།

18. སྒོ་བསྒྲིགས་ཡོངས་ཀྱི་གཟབ་མོ།

19. གཡས་བཞུགས་གསེར་གྱི་སྒྲོན་པོ།

20. གཡོན་བཞུགས་ཡུམ་ནི་ལྷ་མཛེས།

21. སྐྱིལ་བཀྲུང་ས་དང་བསྐྱམས་བཞག།

22. ཤག་ཐུབ་བསྟན་པའི་ཉི་མ།

23. ཡུལ་ངོས་ཡོངས་ཀྱི་གཟབ་མོར།

24. རྡོ་རྗེ་གདན་གྱི་གནས་བཞུགས།

25. ཉི་མ་ཤར་ནས་ཐེབས་སོང་།

26. བླ་མའི་སློབ་མ་རྣམས་གཉིས།

27. དབུས་གཙང་གཞུང་ནས་ཐེབས་པས།

28. དྲུང་རམས་ཚེ་བདུན་རྣམས་གཉིས།

[10] *Pātra*, originally 'begging bowl' Skr. is used for any religious receptacle, here book cases. or is it pattra?

[11] *Rdorje chenmo*, seems to be *phyagrdor*, one of the Ladakhi popular Boddhisattvas.

[21] *Skyilbkrung*, a religious posture.

[22] *Shagthub*, the powerful *shagkya*, comp. determ.

Digitized by Google

10. [Also] pictures and rich bookshelves.

11. The promise-keeping protector of religion

12. Is the famous great thunderbolt.

13. Oh, famous great thunderbolt,

14. Protect the teaching (religion) in the country!

15. Through a careful teaching in all directions

16. Protect the country!

17. From the wood of the holy fig tree ornaments were made.

18. The book cases more carefully than any other.

19. There on the right side sits the golden (rich) minister.

20. On the left sits mother *lHa mdzes*

21. On the plain ground with pious finger attitude.

22. The sun of the teaching of Buddha

23. Dwells better than in any other country,

24. On the place of the thunderbolt's throne.

25. From the east came

26. The disciple of the Lamas, the two-fold way

27. Arrived from the middle of *dBusgtsang*,

28. The doctor *Thsebrtan* [with the] two-fold way.

19 The man who chiefly built the monastery.
20 His wife.

Digitized by Google

29. རྣམས་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་བསྒྲུབས་བྱུང་།

30. རྣམས་སྣང་གསེར་ལ་བསྒྲུབས་བྱུང་།

31. ཆོས་ཉིད་དད་པའི་ངང་ནས།

32. བཀའ་འགྱུར་བསྟན་འགྱུར་ཕེབས་བྱུང་།

33. གླུ་དབྱངས་རྒྱན་གྱིས་མ་རྫོགས།

34. བཀའ་འགྱུར་རིམ་གཉིས་བསྒྲུབས་བྱུང་།

35. ཨལྟི་དད་ལྡན་བུད་མེད།

36. བློ་སེམས་ཆོས་ལ་བསྒྲུབས་མཛོད།།

VI. PLEASURE OF YOUTH.

1. མཐོ་སའི་ནང་མཐོན་པོ་ཀུན།

2. གནམ་སྟོད་ཀུན་མཐོ་ལོན་པོ།

3. བྱ་རྒྱལ་མེན་ནེ་ལྡིངས་པ་རིག་མིན་འདུག།

4. དབྱར་ཟླ་གསུམ་གསུམ་ཅི་ཡས་ནའང་གང་ཡས།

5. དབྱར་ཟླ་གསུམ་མེན་ནེ་མེན་དོག་ཁྲ་མེད།

6. མི་ཚེ་གཅིག་ཅིག་མེན་ནེ་བོ་མོ་ང་ཨ་མ་ལ་མེད་ལི།

7. མི་ཚེ་གཅིག་ཅིག་པོ་ཅི་སྐྱིད་ནའང་གང་སྐྱིད་ལི།

8. མི་ཚེ་གཅིག་ཅིག་པོ་ཅི་གཡངས་ནའང་གང་གཡངས་ཤིག།

[2] After ***kun*** a silent *nang*, corresponding to the first line must be supposed.

[3] ***Menne***, lower Ladakhi for *mannas*, besides; *ldingspa* means originally to soar, ***min adug*** : the silent *a* of *adug* is sounded as a nasal, as is often the case.

[7] ***Skyid*** must here be taken for a verb as corresponding to ***yangs***.

Digitized by Google

29. [Through] the two-fold way the salvation was fulfilled.

30. It was fulfilled to the golden *Dhyani Buddha*.

31. Out of (through) the great faith into religion itself

32. The holy scriptures and the commentaries have arrived.

33. With songs

34. The two unending ways of the scriptures are fulfilled.

35. Oh, thou believing *Alci*, unceasingly

36. Fulfill with heart and soul the religious teachings.

33 Because singing of religious songs is also considered to be meritorious.

VI. PLEASURE OF YOUTH.

1. The high ones (live) in high places.

2. Into all the heights of the sky

3. Besides the king of birds none flies.

4. During the three summer months, whatever can bloom, blooms.

5. Besides the three summer months, oh, there are no flowers.]

6. Besides this one life-time I shall not belong to my mother.

7. In this one life-time, whatever can be happy, is happy.

8. Enjoy this one life-time as ever you can enjoy it.

The song is remarkable for expressing the non-buddhistic idea of a single life-time.

Digitized by Google

VII. THE BEAUTIFUL THSERINGSKYID.

First girl. 1. ང་རི་ཡ་དོ་མ་མཐོངས་ས་ལྟ།
ཡ་དོ་ཚེ་རིང་སྐྱིད་མ་མཐོངས་ས།
Second girl. ཁྱེ་རི་ཡ་དོ་ངས་མི་ཤེས།
ཡ་དོ་ཚེ་རིང་སྐྱིད་ངས་མི་ཤེས།
སྒོ་བོངས་གསེར་ལ་བཞངས་མཁན་མེག།
དགས་འདི་ན་སོ་ལོངས་སེད།།

First girl. 2. ང་རི་ཡ་དོ་མ་མཐོངས་ས་ལྟ།
ཡ་དོ་ཚེ་རིང་སྐྱིད་མ་མཐོངས་ས།
Second girl. ཁྱེ་རི་ཡ་དོ་ངས་མི་ཤེས།
ཡ་དོ་ཚེ་རིང་སྐྱིད་ངས་མི་ཤེས།
སྐྲ་ལོ་གཡུ་བའི་ཀྱུ་ལྕང་མེག།
དགས་འདི་ན་སོ་ལོངས་སེད།།

First girl. 3. ང་རི་ཡ་དོ་མ་མཐོངས་ས་ལྟ།
ཡ་དོ་ཚེ་རིང་སྐྱིད་མ་མཐོངས་ས།
Second girl. ཁྱེ་རི་ཡ་དོ་ངས་མི་ཤེས།
ཡ་དོ་ཚེ་རིང་སྐྱིད་ངས་མི་ཤེས།
དཔལ་པ་བཙོ་ལྡའི་ཀླ་བ་མེག།
དགས་འདི་ན་སོ་ལོངས་སེད།།

1 *Ngari* and *khyeri* are Lower Ladakhi abbreviations of *ngarangngi* and *khyedrangngi; sgobongs* = *sgobo*, body; *meg* = *ma ig* = *mashig; solonyssed* = *songs sed* = *songste yod*, has gone, *lo* is inserted only for creating one more syllable.

Digitized by Google

VII. THE BEAUTIFUL THSERINGSKYID.

First girl. 1. Have you not seen my companion?

Have you not seen my companion *Thseringskyid?*

Second girl. Your companion I do not know,

Your companion *Thseringskyid* I do not know.

A girl, whose body was built as of gold

Was passing by here just now.

First girl. 2. Have you not seen my companion?

Have you not seen my companion *Thseringskyid?*

Second girl. Your companion I do not know,

Thseringskyid I do not know. or "hair like a willow"

A girl with a mass of matted hair (full of) turquoises

Was passing by here just now.

First girl. 3. Have you not seen my companion?

Have you not seen my companion *Thseringskyid?*

Second girl. Your companion I do not know,

Thseringskyid I do not know.

A girl, glorious like the moon on the 15th

Was passing by here just now.

The whole is not to be taken seriously, the girls are teasing each other.

[3] On the fifteenth of the Tibetan month there ought to be full moon.

Digitized by Google

First girl. 4. ང་རི་ཡ་དོ་མ་མཐོངས་ས་ལྷ།
ཡ་དོ་ཆེ་རིང་སྐྱིད་མ་མཐོངས་ས།
Second girl. ཁྲེ་རི་ཡ་དོ་ངས་མི་ཤེས།
ཡ་དོ་ཆེ་རིང་སྐྱིད་ངས་མི་ཤེས།
མིག་སྨ་ཀ་ཁའི་ན་རོ་ཞིག།
དགས་འདི་ན་སོ་ལོངས་སེད།།

First girl. 5. ང་རི་ཡ་དོ་མ་མཐོངས་ས་ལྷ།
ཡ་དོ་ཆེ་རིང་སྐྱིད་མ་མཐོངས་ས།
Second girl. ཁྲེ་རི་ཡ་དོ་ངས་མི་ཤེས།
ཡ་དོ་ཆེ་རིང་སྐྱིད་ངས་མི་ཤེས།
སོ་ཞོ་ཧར་ནང་སྒྲུ་དྲིག་མིག།
དགས་འདི་ན་སོ་ལོངས་སེད།།

First girl. 6. ང་རི་ཡ་དོ་མ་མཐོངས་ས་ལྷ།
ཡ་དོ་ཆེ་རིང་སྐྱིད་མ་མཐོངས་ས།
Second girl. ཁྲེ་རི་ཡ་དོ་ངས་མི་ཤེས།
ཡ་དོ་ཆེ་རིང་སྐྱིད་ངས་མི་ཤེས།
སྐྱིད་པ་རྡོ་རྗེ་དྲིལ་ལུ་མིག།
དགས་འདི་ན་སོ་ལོངས་སེད།།

[4] *Migsma* = *sminma*, eye-brow.
[5] *Har* is either pearls of a rosary or as in Lower Ladakhi = white as if never used.
[6] *Rdorje drillu*, a bell dedicated to the Boddhisattva *phyagrdor*.

Digitized by Google

First girl. 4. Have you not seen my companion?

Have you not seen my companion *Thseringskyid?*

Second girl. Your companion I do not know,

Thseringskyid I do not know.

A girl with eyebrows like the *O* of the (Tibetan) alphabet

Was passing by here just now.

First girl. 5. Have you not seen my companion?

Have you not seen my companion *Thseringskyid?*

Second girl. Your companion I do not know,

Thseringskyid I do not know.

A girl with teeth like curdled milk and pearls

Was passing by here just now.

First girl. 6. Have you not seen my companion?

Have you not seen my companion *Thseringskyid?*

Second girl. Your companion I do not know,

Thseringskyid I do not know.

A girl with a waist like a monastery bell

Was passing by here just now.

Digitized by Google

First girl. 7. ང་རི་ཡ་དོ་མ་མཐོངས་ས་ལྟ།

ཡ་དོ་ཆེ་རིང་སྐྱིད་མ་མཐོངས་ས།

Second girl. ཁྲུ་རི་ཡ་དོ་ངས་མི་ཤེས།

ཡ་དོ་ཆེ་རིང་སྐྱིད་ངས་མི་ཤེས།

སི་ཀིམས་རྐྱང་ཞུད་སལ་མཁན་མིག།

དག་ས་འདི་ན་སོ་ལོངས་སེད།

Another person. 8. ཁྲོ་ཞ་ཚང་ཀ་ཤི་པི་རེ།

ང་ཞིའི་ཁང་པ་ལ་ཅི་ལ་ཡོངས།།

7 *Sikims* = silk from Sikim. *rkyangzhud* = *rkyangskud*.
8 *Shipi* the shoe-maker caste of Purig.

VIII. SECRET LOVE.

1. སྤྱང་ལ་སྤྱང་གོང་མ་སྤྱང་།
2. གོང་མ་སྤྱང་ལ་མེན་ཏོག་ཡས་སེད།
3. ལྟ་ཡ་དོ་པ།
4. གཟུགས་ཅན་ཡས་སེད་ལྟ་ཡ་དོ་པ།
5. མེན་ཏོག་སྨུས་ཤིག་ཡ་དོ་པ།
6. གཟུགས་ཅན་སྨུས་ཤིག་ཛ་མད་སག།
7. ལག་ནང་སྨུ་ན་མེན་ཏོག་ལྡུད་པ་ཆེན།
8. སེམས་ནང་སྨུས་ཏེ་མེན་ཏོག་ཡིད་ལ་ཏོག་ལྟ།
9. སེམས་ནང་སྨུས་ཏེ་མེན་ཏོག་ཡིད་ལ་བོར།།

6 *Jamndsng* is said to mean 'together,' 'gather together,' see X, note.
7 *Ldudpa*, Lower Ladakhi for ruffled, faded.

Digitized by Google

First girl. 7. Have you not seen my companion?

Have you not seen my companion *Thseringskyid?*

Second girl. Your companion I do not know,

Thseringskyid I do not know.

A girl, who is spinning a silk thread,

Was passing by here just now.

Another person. 8. You all belong to the shoe-maker caste,

Why did you come to my house?

[8] This verse is either part of a different song, or it might be taken to express: Now we have had enough of this nonsense, go away!

VIII. SECRET LOVE.

The girl says: 1. On the meadow, on the upper meadow,

2. On the upper meadow there is a flower in bloom.

3. Hollah, my boy!

4. A flower of very fine shape is in bloom there, my fellow!

5. Gather the flower, my boy.

6. Gather the well-shaped flower!

7. If you gather it with your hand, it will fade.

8. Gather it with your soul and keep it (fasten it) in your mind!

9. Gather it with your soul and keep it in your mind!

Digitized by Google

IX. THE A B C SONG.

ཀ 1. བཀའ་དག་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས།

ཁ 2. ཁ་ལྟར་དྲི་མེད་ཆོས་སྐུ།

ག 3. ག་ན་བལྟས་ཀྱང་མཛེས་བྱུང༌།

ང 4. ང་ཡི་རང་སེམས་འདི་ཀ།

ཅ 5. ཅ་ཅོ་ཆོས་ལ་བསྒྱུར་ཀྱང༌།

ཆ 6. ཆ་ལུགས་ཡིད་དང་མཐུན་པར།

ཛ 7. ཛ་ཚང་མཆོད་པ་མཆོད་གིན།

ཉ 8. ཉ་ར་སེམས་ལ་བཛོད་དང༌།

ཏ 9. ཏ་ལའི་ཐུགས་ཀྱི་འོད་གཟེར།

ཐ 10. མཐའ་མར་སེམས་ལ་འཕོག་ན།

ད 11. ད་ལྟ་ཡིད་ཀྱིས་རྟོགས་ན།

ན 12. ན་རྒ་འཆི་བ་མི་འདུག།

པ 13. དཔའ་བོ་ཤག་ཀྱ་ཆེན་པོ།

ཕ 14. ཕ་རོལ་ཉོན་མོངས་ཀག་ནོན།

བ 15. བ་གླང་བཞིན་དུ་མ་ཉལ།

མ 16. མ་གཡེངས་དྲན་པ་སྐྱོང་ཞིག།

ཙ 17. ཙ་ཕྲན་བ་སྤུའི་བུ་ག།

ཚ 18. མཚན་ལྡན་བླ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར།

ཛ 19. མཛའ་བོ་རང་སེམས་འདི་ཀ།

ཞ 20. ཞྭ་ལོའི་ངང་ལ་ཞོག་དང༌།

14 *Kagnon* in Lower Ladakhi means hinderer.

IX. THE A B C SONG.

1. The disposition of the teacher's soul

2. Is clean like snow, his transient body

3. Is beautiful, wherever you look at it.

4. This my own soul,

5. Though it agrees with religion as regards speech,

6. May my behaviour also agree with my mind!

7. When bringing the offerings of tea and beer,

8. Give that I may take care of my soul!

9. When the clear light of the Dalai Lama's spirit

10. Finally touches the soul,

11. All that at present I perceive in my soul,

12. Illness, old age, death, become nothing.

13. The great and powerful *Shakya*

14. Is the hinderer of misery in the other world.

15. Do not sleep like an ox,

16. Unchangingly, watch your soul!

17. [Fine] like a little artery or like a pore of perspiration

18. Is the doctrine of the famous Lama.

19. Friend! Also your own soul

20. Keep in clearness!

[9] This verse proves, that the name of Dalai Lama is not perfectly unknown to Ladakhis.

Digitized by Google

ཞ 21. ཞྭ་ལྷར་དྲིན་པའི་བླ་མ།

ཟ 22. ཟག་མེད་མཆོད་པ་འབུལ་ན།

འ 23. འ་ལ་ཆོར་བའི་འདུ་ཤེས།

ཡ 24. ཡ་མཚན་སེམས་ཀྱི་ལྷད་མོ།

ར 25. ར་རྭ་ལྷ་བུའི་སེམས་བརྒྱུད།

ལ 26. ལ་འུར་ཕྲུལ་བའི་དཔར་བོ།

ཤ 27. ཤ་ཤད་སྒྲོལ་དུས་སྒོམས་མཛོད་དང་།

ས 28. ས་ལམ་སྦུར་དུ་སྒྲུབ་ཤིག།

ཧ 29. ཧ་ལ་རིག་པའི་རང་འགྲོལ།

ཨ 30. ཨ་མ་ཧོ་ཛེ་ཕག་མོ།

31. ཡུམ་ཆེན་ཁྲིད་དང་ང་གཉིས།

32. འདུ་འབྲལ་མེད་པར་ཤོག་ཅིག།།

23 *Ala* is an exclamation.
29 *Hala rig* is a name of *sPyanras gzigs*.

X. THE BRIDE'S FAREWELL.

1. གཡུ་ཞུང་བོ་བདག་སེ་མཱ་ནེ་སྐང་ལ་བིང་བ།
2. ཁྲུག་དཀར་པོ་བདག་སེ་མཱ་ནེ་སྐང་ལ་བིང་བ།
3. སྐྱེས་པའི་ཕ་མ་བསམས་སེ་ཡོག་ཡིན་ཡོག་ཡིན་བལྟས་པིན།
4. མཉམ་པའི་ཛ་མད་ཀུན་བསམས་སེ་ཕྱི་མིག་ཡོག་སྟེ་བལྟས་པིན།།

1 *Se = ste*, gerundial termination in Purig; *maane*, a stone wall covered with stones bearing the inscription *Om maṇi padme hum*.
2 *Khrug* is perhaps a contraction of *Khragyu*.
4 *Jamad* friends = *jamaad*, Hindustani for company.

Digitized by Google

21. When the Lama to whom I stick, as to my cap,

22. Brings a spotless offering,

23. Oh to have this sight (perception)

24. Is a wonderful spectacle for the soul,

25. Oh mankind, with hearts like the wind!

26. Oh, thou hero, who subduest even a pass-storm

27. Teach and at the same time explain (thy teaching)!

28. Fulfil quickly the path of perfection,

29. The Self-salvation of *sPyanras gzigs!*

30. Oh, mother *rDorje Phagmo*

31. Oh, great mother, thou and I,

32. May we without any separation always remain united!

29 The Boddhisattvas name means 'Sees with a clear eye.'
30 The mother's name means 'sow thunderbolt.'

X. THE BRIDE'S FAREWELL.

1. The turquoises being fastened, we arrived (came out) on the hill with the Manë.
2. The bright turquoises being fastened, we arrived on the hill with the Manë.
3. Father and mother, to whom I was born, thought I would come back, and I looked back.
4. The friends, with whom I was together, thought so, and I looked back.

The bride generally receives many of the turquoises, which her mother had worn, on the wedding day.

Digitized by Google

Digitized by Google

XI. The three Seasons.

1. ཆགས་སེད་ལྦ་ཆགས་སེད་གསེར་མདོག་རིག་ཆགས་སེད་ལེ།
2. སྟོན་ནི་སྟོན་ཟླ་གསུམ་པོ་གསེར་མདོག་རིག་ཆགས།
3. ཆགས་སེད་ལྦ་ཆགས་སེད་གཡུ་མདོག་རིག་ཆགས་སེད་ལེ།
4. དབྱར་ནི་དབྱར་ཟླ་གསུམ་པོ་གཡུ་མདོག་རིག་ཆགས།
5. ཆགས་སེད་ལྦ་ཆགས་སེད་དུང་མདོག་རིག་ཆགས་སེད་ལེ།
6. དགུན་ནི་དགུན་ཟླ་གསུམ་པོ་དུང་མདོག་རིག་ཆགས།
7. དུང་མདོག་ཆགས་ན་ཡུལ་ཆུང་པ་ཙ་རིའི་བསོད་བདེ།

Notes.

1. *Chagssed*, present tense of *Chagsces*.

XII. The Brahman Beggar.

1. ཤར་རི་ཁ་ཚུལ་གཞུང་ན་ཏ་མཱ་ཤཱ་ཡོད་ལེ།
ཏི་སོལ་འིད་བྲམ་ཟེ་ལེ།

2. ས་ལ་མེན་དོག་ཡང་འཛིན་ཏ་མཱ་ཤཱ་ཡོད་ལེ།
གང་སོལ་ལེད་བྲམ་ཟེ་ལེ།

3. ཤར་རི་ཁ་ཚུལ་གཞུང་ན་བྲས་དཀར་འོལ་ལོ་ཡོད་ལེ།
ཅི་སོལ་ལེད་བྲམ་ཟེ་ལེ།།

Notes.

1. 3. *sharri* = *shahr*, town, Hindust. *Tamàsha*, Hindustani for show, festival
2. *Yangàdzin*, a certain flower of Kashmir: which, people cannot tell.
3. *'ollo*, milkwhite, compare *'olgong* in "The Golden Boy".

Digitized by Google

XI. The three Seasons.

1. There grows, oh there grows, there grows a golden shade.

2. In autumn in the three months of autumn, there grows a golden shade.

3. There grows, oh there grows, there grows a turquoise shade.

4. During summer, during the three months of summer there grows a turquoise shade.

5. There grows, oh there grows, there grows a pearlwhite shade.

6. During winter, during the three months of winter, there grows a pearlwhite shade.

7. If it grows pearlwhite, it is for the welfare of the little village of *Pacari*.

Notes

3, If the green colour of vegetation in summer is compared with that of a Turquoise, it looks rather, as if the Ladakhis could not see a difference between green and blue. The idea is, that if in Winter much snow has fallen, the water for irrigating the fields will not run short.

XII. The Brahmin Beggar.

1. In the middle of the town of Kashmir there is a festival.

   What do you say [to that], oh Brahmin?

2. On the ground there is the festival of the *Yangâdzin* flower!

   What do you say [to that], oh Brahmin?

3, In the town of Kashmir there is milkwhite rice!

   What do you say [to that], oh Brahmin?

Notes.

Brahmins, on their pilgrimage to the source of the Indus, often pass through Ladakh and ask alms from the people. The Ladakhis, who cannot understand the Brahmin's aims, ask, if they had not better stay in Kashmir, where there is so mnch better food and pleasure.

Digitized by Google

XIII. The Ibex.

1. ཨད་བའི་སྐྱིན་ས་བའི་ནང་ན།
2. སྐྱིན་ཆེན་བརྒྱ་དང་སྟོང་བསྡུས་སེད།
3. ལྷ་ཀླུ་ཀུན་མ་འཕད་ན་སྲུ་འཕད་འདུག།
4. གཞི་བདག་ཀུན་མ་འཕད་ན་སྲུ་འཕྲད་འདུག།
5. ཙུ་བཁྱེར་རི་ཆོང་ལ་འདུག།
6. སྒྲུ་ཁ་ཁྱེར་རི་གསེར་ལ་འདུག།
7. ཨད་བའི་དནས་བའི་ནང་ན།
8. དན་མོ་བརྒྱ་དང་སྟོང་བསྡུས་སེད།
9. ལྷ་ཀླུ་མེན་ནེ་སྲུ་འཕད་འདུག།
10. གཞི་བདག་མེན་ནེ་སྲུ་འཕད་འདུག།
11. ཙུ་བཁྱེར་རི་ཆོང་ལ་འདུག།
12. སྒྲུ་ཁ་ཁྱེར་རི་གསེར་ལ་འདུག།

Notes.

1. *ata*, father, in Lower Ladakh, Purig and Baltistan. 4. *gzhibdag*=owner of the ground, local deities. 5. *chong*, beads, made of carnelian stone. *khyerri*=*khyed*—*rangngi*, thine. 9. 10. *menne*= *mannas*, besides.

XIV. the Girl of Sheh.

1. རྒྱབ་རི་ཞེལ་དཀར་མཆོད་རྟེན།
2. མདུན་ན་གཡུ་མཚོ་སྔོན་མོ།
3. མཐའ་ན་མེ་ཏོག་འབར་བྱུང་།
4. ཕ་ཡུལ་སྐྱིད་མཉམ་ཆགས།

XIII. The Ibex

1. In my father's place of (huntiug) the ibex
2. There gather hundreds and thousands of large ibex!
3. If the *lhas* and *klus* do not enjoy (this spectacle) who would enjoy it?
4. If the deities do not enjoy it, who would enjoy it?
5. The horns are thy carnelian ornament.
6. The colour of the hair is thy gold.
7. In my father's place of [hunting] the female ibex,
8. There gather hundreds and thousands of female ibex!
9. Besides the *lhas* and *klus*, who enjoys [this spectacle]?
10. Besides the deities, who enjoys [this spectacle]?
11. The horns are thy carnelian ornament.,
12. The colour of the hair is thy gold.

Notes.

3. *lha*, a god, *klu*, a waterspirit, prebuddhist deities. The meaning is that man hardly ever visits those regions and therefore cannot enjoy the spectacle. 5, 6, 11, 12 are addressed to the ibex. 11. Also the female ibex has small horns.

XIV. The Girl of Sheh.

1. On the hill in the back there is the *Chodrten* of white crystal.
2. In the front there is the lake, blue like a turquoise.
3. On the shore flowers are in bloom.
4. They grow in my fatherland together with its fortune.

Digitized by Google

5. མཐའ་ན་གསེར་ཆེན་འབར་བྱུང་།
6. ཞལ་མཁར་འདི་མ་འཁྲིལ་བྱུང་།
7. ཡ་སྟེང་རྩེ་ན་བཞུགས་པ།
8. རྩེ་བའི་རྩེ་ལྷ་སྙན་པོ།
9. བརྩིས་རྒྱལ་ལུ་གར་སྐྱོད་ན།
10. ལྷ་ཡིས་སྐུ་སྐྱུང་མཛོད་དང་།
11. མི་དབང་སྲི་སྐྱོང་རྣམ་རྒྱལ་ལ།
12. ཚོའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ་དང་།
13. ནོ་མོས་མོས་པའི་བླ་མ།
14. ལྷ་ཁང་ལྷ་བྲིས་འདྲ།
15. བཟང་མོས་མོས་པའི་བླ་མ།
16. ལྷ་ཁང་ལྷ་བྲིས་འདྲ།
17. དམ་ཚིག་གཙང་མའི་ངང་དང་།
18. དཀོན་མཆོག་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།
19. དམ་ཚིག་གཙང་མའི་ངང་དང་།
20. ངན་སློང་ལ་སྦྱིན་པ་དེང་།།

Notes.

This song was composed after the fashion of the courtsong, but the metre is not always strictly observed. 14. *lhabris* the written god, a picture of a god. 11. the name of the prince means 'power of men, protector of the nation, king of all.'

Digitized by Google

5. On the shore large yellow flowers are in bloom.

6. In the castle of Sheh the milk flows.

7. On the high summit there lives

8. The well speakiug *lha* of the summit.

9. Wherever our gracious prince goes,

10. Oh *lha*, protect his life!

11. To *Midbang sdeskyong rnamrgyal*.

12. Give blessing during his lifetime!

13. The Lama, who is loved by the girl

14. Is like a picture of the gods in the temple.

15, The Lama, who is loved by bZangmo

16. Is like a picture of the gods in the temple.

17. With pure and holy words

18. Bring offerings to God!

19. With pure and holy words

20. Give alms to the poor!

Notes.

1. *mchodrten*, a Ladakhi *s*tupa. 2. there used to be a lake in front of the castle of Sheh. 6. milk a sign of abundance. 7. 8. Originally the *lhas* were supposed to live above the clouds and to descend only occasionally on certain hills, where little white altars were erected. Later on hilltops were believed to be the dwelling places of certain *lhas*. 13. 15. The girl who loves the Lama, is the poet of the song.

Digitized by Google

XV. Harvest festival at Skyurbuchan.

1. ཞག་ནང་སྐར་མ་འཛོམ་སེ་ཡོད།

མེན་དོག་ལྷུན་མོ་ལེ།

2. སྐར་མ་རྒྱལ་སྤྱོད་ཤར་བའི་ཞག་ཡོད།

མེན་དོག་ལྷུན་མོ་ལེ།

3. ཡར་ངོའི་ཚེ་ལྔ་གང་བའི་ཞག།

མེན་དོག་ལྷུན་མོ་ལེ།

1st party. 4- མེན་དོག་ལྷུན་མོ་གང་ནས་ཤགས།

མེན་དོག་ལྷུན་མོ་ལེ།

2nd party. 5. མེན་དོག་ལྷུན་མོ་ཤར་ནས་ཤགས།

མེན་དོག་ལྷུན་མོ་ལེ །

I. 6. ཤར་རི་སྐྱད་ཆ་ཅན་ད་འདུག།

མེན་དོག་ལྷུན་མོ་ལེ།

II. 7. རྒྱལ་པོའི་དབུ་སྨོག་མཐོན་པོ་འདུག།

མེན་དོག་ལྷུན་མོ་ལེ།

I. 8. མེན་དོག་ལྷུན་མོ་གང་ནས་ཡོངས།

མེན་དོག་ལྷུན་མོ་ལེ

II. 9. མེན་དོག་ལྷུན་མོ་ལྷོ་ནས་ཡོངས།

མེ་དོག་ལྷུན་ནེ་ལེ།

Digitized by Google

XV. Harvest festival at Skyurbuchan.

This is the day of the constellation of the stars.

The flowershow, hurra!

2. It is the day of the finest of the lunar mansions.

the flowershow, hurra!

3. It is the 15 th, when the first half of the month is full.

The flowershow, hurra!

First party 4. From where do you bring these showy flowers?

The flowershow, hurra!

Sec. party 5. These showy flowers we bring from the East!

The flowershow, hurra!

I. 6. What news do you bring from the East?

The flowershow, hurra!

II. 7. There the kings helmet is very high!

The flowershow, hurra!

I. 8. From where do you bring these showy flowers?

The flowershow, hurra!

II. 9. These showy flowers we bring from the South!

The flowershow, hurra!

Digitized by Google

I. 10. ལྷོའི་སྐད་ཆ་ཅིན་ར་འདུག།

མེན་དོག་ལྷུན་མོ་ལེ།

II. 11. ལྷོ་ན་འབྲུ་སྣ་འཛོམ་མོ་འདུག། etc.

I. 12. མེན་དོག་ལྷུན་མོ་གང་ནས་ཡོངས། etc.

II. 13. མེན་དོག་ལྷུན་མོ་བྱང་ནས་ཡོངས། etc.

I. 14. བྱང་ངི་སྐད་ཆ་ཅིན་ད་འདུག། etc.

II. 15. བྱང་ན་ཚྭ་བལ་འཛོམ་མོ་འདུག། etc.

I. 16. མེན་དོག་ལྷུན་མོ་གང་ནས་ཡོངས། etc.

II. 17. མེན་དོག་ལྷུན་མོ་ནུབ་ནས་ཡོངས། etc.

I. 18. ནུབ་ཀྱི་སྐད་ཆ་ཅིན་ད་འདུག། etc.

II. 19. ནུབ་ན་ཆོས་སྣ་འཛོམ་མོ་འདུག། etc.

All. 20. ཨ་ཞང་པའི་མ་ཞིང་ལ་ལོ་ལགས་སེད། etc.

21. ཨ་ཞང་པའི་མ་ཞིང་ལྷུང་འཁྲུངས་སེད། etc.

22. བརྒྱ་བང་གང་སྟེ་སྟོང་བང་གང་། etc.

23. མེན་དོག་པ་མགྲོགས་ས་ལྷུན་མོ་པ་མགྲོགས། etc.

24. དྲ་མན་པ་མགྲོགས་ས་ཕ་རིབ་པ་མགྲོགས། etc.

25. གངས་སྟོད་མཐོན་པོ་འི་སྟེང་ན། etc.

26. གངས་སི་སེང་གེ་གཡུ་རལ་ཅན་བཞུགས། etc.

27. སེང་ཕྲུག་ལེགས་མོ་འི་དགའ་བ་ལ་གཟིགས། etc.

28. བྲག་སྟོད་མཐོན་པོ་འི་སྟེང་ན། etc.

Digitized by Google

I. 10. What news do you bring from the South?

The flowershow, hurra!

II. 11. In the South there is abundance of all kinds of grain.

I. 12. From where do you bring these showy flowers! etc

II. 13. These showy flowers we bring from the North? etc.

I. 14. What news do you bring from the North? etc

II. 15. In the north there is abundance of salt and wool!

I. 16. From where do you bring these showy flowers?

II. 17. These showy flowers we bring from the West!

I. 18. What news do you bring from the West?

II. 19. In the West they dye with all kind of colours!

All. 20. From our uncle's motherfields there will be a good harvest!

21. In our uncles' motherfields the first green appears. etc.

22. The barns for 100 and 1000 bushels will be filled etc.

23. Hasten, you flowerboys, hasten, you dancers etc.

24. Hasten, you drummers, hasten you clarinet players etc.

25. On the top of the high icehill etc.

26. There sits the icelion with the turquoise mane etc.

27. Look at the joy of the lion's good child! etc.

28. On the top of the high rock etc.

Digitized by Google

29. སྐྱིན་ཆེན་བ་གཉན་བྲག་སྟེང་དུ་བཞུགས། etc.

30. ཤ་སྤྲན་འཛོམས་མོ་འི་དགའ་བ་ལ་གཟིགས། etc.

31. མཁར་སྟོད་མཐོན་པོ་འི་སྟེང་ན། etc.

32. མི་ཆེན་གོང་མ་ཁྲིའི་ཁ་བཞུགས། etc.

33. གྲགས་ཞན་འཛོམས་མོ་འི་དགའ་བ་ལ་གཟིགས། etc.

34. མ་ཁང་གྲུ་བཞིའི་ནང་དེ་ན། etc.

35. སྐྱིད་ཁང་གྲུ་བཞིའི་ནང་དེ་ན། etc.

36. ཡབ་ཡུམ་གཉིས་ཀ་བདེ་མོ་ནང་འདུག etc.

37. གཉེན་དྲུང་འཛོམས་མོ་འི་དགའ་བ་ལ་གཟིགས། etc.

38. ང་ཞ་ཚང་ཀའི་མེན་དོག་ལ་གཟིགས། etc.

39. ཕྲུ་གུ་པ་ཚང་ཀའི་མེན་དོག་ལ་གཟིགས།
མེ་ན་དོག་ལྷན་མོ་ལེ།།

Notes.

4. originally: from where does the flowershow come? 6. *cinda* ought to be spelled according to the views of Ladakhis *ci mda*, a parallel is *minda nyis, mi mda nyis*, about two men; thus a word mda [or perhaps *'ada*] 'about' seems to exist. 15. *adzommo* = *adzom-po*, gathered, abundantly. 20. *pa* used as emphatic article; *lo lags sed*, it is a good year, the adjective is used as a verb. 23. *mgyogspa*, quick is also used as a verb. 26. *ralcan*, having locks of hair 34. *makhang*, motherroom, is a certain part of the house near the fireside. 39. *phrugupa*, the children as a body of dancers.

Digitized by Google

29. There sits the big ibex, the old ox. etc.

30. Look at the joy of all the young deer!etc.

31. There high up on the castle etc.

32. All the kings family is sitting on thrones.etc.

33. Look at the joy of all the other famous men! etc.

34. Inside the fourcornered motherroom, etc.

35. Inside the fourcornered room of happiness etc.

36. Father and mother live in comfort, etc.

37. Look at the joy of all the assembled friends! etc.

38. Look at all our flowers! etc.

39. Look at the flowers of all the children!

The flowershow, hurra!

Notes.

The scene is the following: The village boys, who all summer long lived a shepherd life in distant secluded valleys, have to come down for the festival and dance whilst singing the above song; in their hands they carry long sticks covered all over with alpine flowers. In v. 4 — 19 we have a little play of answering questions, which almost exactly corresponds to wedding songs IV. The variations are the following: in the weddingsongs the abundance of colours is attributed to the North, and the West is considered famous for medicines. 20. motherfields are very fertile fields. 26. 27. The icelion and his child are originally the glacier and the brook, later on they developed into fabulons beings thought to be living there.

Digitized by Google

XVI A Dance.

1. སྒོ་བོངས་ནོ་མོའི་གསེར་ལ་བཞངས་མཁན་ཡོད་ལེ།
2. སྐུ་ལོ་ནོ་མོའི་གཡུ་བའི་རྒྱལ་ལྷུང་ཡོད་ལེ།
3. གཡས་ལ་འཁོར་འང་ཨ་མའི་བོ་མོ།
4. གཡོན་ལ་འཁོར་འང་བསྐལ་བཟང་རོལ་མ།
5. རྒྱབ་དེ་ལ་ཆོག་འང་ལེ།
6. རྒྱབ་རི་བཟང་པོ་ལ་ལྷ་སྤྲི་རྒྱབ་དེ་ལ་ཆོག།
7. མདུན་དེ་ལ་བསྐུས་འང་ལེ།
8. མདུན་ལ་བསྐུས་ཏེ་ཡར་ཁོ་དས་ལ་སེས་དར་ཚོས།

Notes.

1. *sgobongs* = *sgopo*, body. It is remarkable, that the genitive *nomoi*, is placed after the word it is related to. *lei* to be pronounced like Dutch *lij*. 4. *rolma* = *sgrolma*, see Ladakhi Grammr, laws of sound 3; the name means 'good *kalpa*, deliverer.' 5. *chog*, imperative of *gcogpa*, a sudden move backwards in a dance. 8. *khodas*= khuda, God, Hindustani. *sesdar*= sijda, prayer, Hindustani.

XVII. Tobacco from Kashmir.

1. ཁ་ཚུལ་ལི་ད་མག་པོ་ཏ་ཟར་རི་ད་མག།
2. སྤྲི་ལིམ་ལ་སྐྲང་རྟོགས་འང་མེད།
3. བུ་ཚ་ང་རང་ཁ་ཚུལ་ལ་ཆ་ཟ་ཏ།
4. སྐྱོམ་པ་ལ་སྐྱོམ་ཆུ་རིག་ཡིན།
5. ཨ་ལི་བུ་ཚ་དབུས་གཙང་ལ་ཆ་ན།

Digitized by Google

XVI. A Dance.

1. The body of the girl is as if it was built of gold,

2. The hair of the girl is like a turquoise willow.

3. Now turn to the right, mother's daughter!

4. Now turn to the left, *Skalzang Rolma*!

5. Then break off backwards!

6. In the direction of the good hill in the back break off backwards!

7. Now again advance, meeting [your companion]!

8. Advancing again give honour to God on high!

Notes.

In this song we have a queer mixture of Buddhism and Mohamedanism. Whilst the word *khodas*, God, is only used by Mohamedan Tibetans, the name of the girl is quite a Buddhist one, also the idea of paying homage to a god by an ordinary dance is perfectly Buddhist.

XVII. Tobacco from Kashmir.

1. Tobacco from Kashmir is the tobacco of lords.

2. There is no fear of its being filled into a general [pipe].

3. When I, a boy, shall go to Kashmere,

4. Then it will be water for the thirst.

5. When Ali, the boy, will go to Central Tibet,

Digitized by Google

6. ངལ་བ་རི་ངལ་འཚོ་རིག་ཡིན།

7. ཁ་རྒྱལ་ཡི་དམག་པོ་རྒྱ་ལི་བཞི་མེར་དོག།

8. སྤྱི་ལིམ་ལ་སྣང་རོགས་འང་མེད།

9. བུ་ཚང་རང་དགུས་གཙང་ལ་ཆ་ན།

10. སྲུན་ན་སྲུན་རོགས་ཡིན་ནེ།།

Notes.

1. *damag* = *thamakha*, tobacco; *hazar* = *huzur*, Hindust. 2. *spyilim* = *spyim*, compare First Series VII. *solongssed* = *songssed*. 6. *ngalbari*, in some villages, for instance Phyang, the genitive of the participle ends in *pari* instead of *mkhanni*; the verb *sunces* is used in Ladakhi mostly for 'being homesick.'

XVIII. Good Wishes to the Bridegroom.

1. ཞག་བཟང་པོ་ལ་བལྟ་སྟེ།

2. ཨ་མའི་བུ་ཞུང་ངི་བག་སྟོར་བཏང་ངེད་ལི།

3. སྐར་བཟང་པོ་ལ་བལྟ་སྟེ།

4. དངོས་གྲུབ་བསྟན་འཛིན་ནི་བག་སྟོན་བཏང་ངེད་ལི།

5. ཨ་མ་ལ་བུ་ཞིག་སྐྱེ་ན།

6. ང་རི་བློན་ཆེན་ཚོགས་ཤིག སྐྱེས་ཤིག།

7. སྟོངས་ཅན་རིག་སྐྱེ་ན་ལི

8. དངོས་གྲུབ་བསྟན་འཛིན་ཚོགས་ཤིག་སྐྱེས་ཤིག །།

Notes.

2. for *buzhung* = *buchung* see Lad. Grammar, from laws of sound 6; the boy is not a very little one, the diminutive is only a sign of affection.
6. *ngari*, contraction of *ngaranagi*, our.

Digitized by Google

6. It will be like rest to the weary.

7. Tobacco from Kashmir is like apricot blossom.

8. There is no fear of its being filled into a general [pipe].

9. When I, a boy, will go to Central Tibet,

10. It will be my comforter, when I am homesick.

Notes.

2. this general pipe is the *hukka*, which is given round. 5. *Ali*, the boy, is the poet. The name is a Mohamedan one, the inhabitants of *Purig* being Mohamedans.

XVIII. Good Wishes to the Bridegroom.

1. Looking out for a good day,

2. We shall celebrate the wedding of mother's little son.

3. Looking out for a good star,

4. We shall celebrate the wedding of dNgosgrub bstan'adzin

5. If a boy should be born to the mother,

6. A boy like our great minister be born!

7. If a clever boy should be born,

8. A boy like dNgosgrub bstan'adzin be born!

Notes.

1. and 3. refer to a good constellation of the stars. 6. the minister is the bridegroom himself.

Digitized by Google

XIX. Good Wishes to the Bride.

1. དམན་མཚར་མོ་ཉི་རང་བལྟམས་ཙ་ན།

2. སྟེང་ལྷ་ཡུལ་ལ་ཙང་ཞིག་བརྡུངས་སེད་ལེ།

3. དམན་མཚར་མོ་ཉི་རང་བལྟམས་ཙ་ན།

4. གཡོག་ཀླུ་ཡུལ་ལ་དུང་ཅིག་རང་ཁྲུས།

5. དམན་མཚར་མོ་ཉིད་ཀྱི་ཕང་ལ་དཔཡ་ལེ་ནང་སྨྲས་ཤིག་སྨིཾས་ལེ།

6. དམན་མཚར་མོ་ཉིད་ཀྱི་ཕང་ལ་དཔལ་ལེ་ནང་སྨྲས་ཤིག་སྨིས་ལེ།

7. ཕོད་རེ་རིག་སོང་ནའང་ལེ།

8. གསེར་རི་ནང་གོ་ལྦུས་སལ་འང་ལེ།

9. མ་ཕོད་པ་རིག་སོང་ནའང་ལེ།

10. མཛེ་མོ་ནང་ཏུ་ཡོན་ཀུན་སལ་འང་ལེ།

Notes.

2. *sed* = *ste yod*. 4. *kluyul*, the realm, not only of the watersnakes, but of the whole lower world.

5. *nang* is said to stand for *dang*, which in certain cases may be translated by 'like'. 7. *phodre* = *phodres* = *phodces*, parallel to *rig* = *cig*. 10. here the *nang* seems to have been added only for the sake of the metre.

Digitized by Google

XIX. Good Wishes to the Bride.

1. When you beautiful girl were born,

2. How many [drums] did they not beat then in heaven.

3. When you beautiful girl were born,

4. They blew on a shell in the underworld.

5. Oh beautiful woman, from your womb may be born a son like dPalle!

6. Oh, beautiful woman, from your womb may be born a son like d Palle!

7. If you should be able to do so,

8. Kindly give me a golden coat!

9. If you should not be able to do so,

10. Give me the crooked horns of a female Dzo!

Notes.

5. 6. *d palle* is one of the most famous heros of the Kesarmyths. 10. although horns are often offered to the *lhas*, it is diffi cult to see, what the musician and singer wishes to do with them; people take this line for a joke.

XX. Preparations for a Dance.

1. གསོག་མ་བའི་ན་ཆུང་ཀུན་རྩེས་ལ་མཁས་པ།
2. རྩེས་ལ་བཞངས་འང་ན་ཆུང་ཚང་ཀ།
3. སྒྲོ་བོངས་བདེ་མོའི་འབོག་ཆུང་ཞིག་གོར།
4. ཤ་མདོག་བདེ་མོ་འི་ཤོག་ལོ་གསུམ་སྐུས།
5. འབོག་ཆུང་བོ་གོར་དེ་ལྡན་མོ་ལ་ཡོང་།
6. ཤོག་ལོ་གསུམ་བསྐུས་སེ་ལྡན་མོ་ལ་ཤོགས་འང་།།

Notes.

4. shoglo, a herb, the yellow juice of which is smeared over the face.

ERRATA.

in the first series.

P. 12. note on 6, read *Mongol*, not *Persian Arabic*

P. 18. note on 10, read *Pātra*, not *Patra*; but probably the Tibetan word was derived from Skr. *pattra*, leaf, book.

Digitized by Google

XX. Preparations for a Dance.

1. The girls of the lower village are clever in dancing.

2. Get up then for a dance, all you girls!

3. To improve your figure, put on a shawl!

4. To improve your complexion, smear your face three times with *shoglo*!

5. Having put on the shawl, come to the dance!

6. Having smeared your faces, come to the dance!

Scandinavian Alliance Mission Press,

GHOOM.

1900.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

III.

Digitized by Google

ཁ་ལ་ཙེའི་གླིང་གླུ་རྣམས་ཡིན།

XXI. Heavenly Voices.

1. ཨ་མའི་བུ་ཞུང་བསྙམས་པ་རི་དུས་ལ།
2. མི་ཡུལ་བོ་འོད་དིས་འང་ཁྱུངས།
3. ལྷ་ཡི་བུ་ཀི་སར་ཀུན་བསྙམས་ཙན།
4. འཛམ་བུ་གླིང་འོད་དིས་ཁྱུངས།
5. རྒྱལ་ལྷུང་ལྷུང་གི་ལྷུང་སྟོད་ན།
6. ལྷ་ཕྲུག་གསུམ་སྐྱོད་འདུག་ལེ།
7. ལྷ་སྐད་ཅིག་དི་རི་རི།
8. རྒྱལ་ལྷམ་ཆེན་མོ་ཀུན་སྐྱོད་ཙན།
9. ལྷ་སྐད་ཅིག་དི་རི་རི།
10. ལྷ་ཡི་བུ་ཀི་སར་ཀུན་སྐྱོད་ཙན།
11. ལྷ་སྐད་ཅིག་དི་རི་རི།
12. རྒྱལ་ལྷུང་ལྷུང་གི་ལྷུང་སྟོད་ན།
13. ལྷ་མོ་ཀུན་སྐྱོད་དེད་ལེ།
14. ལྷ་སྐད་ཅིག་དི་རི་རི།
15. ཇོ་ཇོ་འབྲུ་གུ་མ་སྐྱོད་ཙན།
16. ལྷ་སྐད་ཅིག་དི་རི་རི།
17. ཞལ་ལྷུམ་འབྲུ་གུ་མ་སྐྱོད་ཙན།
18. ལྷ་སྐད་ཅིག་དི་རི་རི།

These, songs, *i.e.*, Nos. XXI–XXIX are the *gling glu**of Khalatse.

XXI. Heavenly Voices.

1. When mother's little boy was born,
2. All the land of men was filled with light.
3. When Kesar and the [other] sons of the gods were born
4. All *'aDzambugling* was filled with light.
5. On the top of the willow of the world
6. There are walking three sons of the gods.
7. There is a hum of heavenly voices.
8. When all the great godly kings are walking
9. There is a hum of heavenly voices.
10. When Kesar and the [other] sons of the gods are walking,
11. There is a hum of heavenly voices.
12. On the top of the willow of the world
13. There are walking three goddesses.
14. There is a hum of heavenly voices.
15. When the noble *'aBruguma* is walking,
16. There is a hum of heavenly voices.
17. When *'aBruguma*, the crystal wife, is walking,
18. There is a hum of heavenly voices.

* *gLing glu* are those songs, which are sung at the time of the spring—or Kesar-festival, when everybody exercises himself at arrow-shooting.

Digitized by Google

Notes.

1. *bltamspari*, for participles ending in *pari* compare Song No. XVII Note on 6.—.2. 4. *khyangs;* just as *khyabpa* was derived from *'agebspa*, *khyangpa* was derived from *'agengspa*. 3 *kun*, for *kun*, in the sense of 'and so on' compare Kesarsage p. 33, note 19. 5. *rgyal lcang*, originally probably *rgya lcang*, the willow with far spreading [branches]. The prefixed *l* of the second syllable was sounded with the first. It is the tree of the world, mentioned in Ladakhi Wedding Ritual, songs Nos. V, VI, VII and VIII. 8. *rgyallham*, for the addition of final *m* see Kesarsage, p. 31, note V. 2. 13. *skyodded* = *skyoddad*, see Ladakhi Grammar, present tenses.

XXII. Dedication of Arrows.

1. ཐང་ཀ་བདེ་སྐྱོའི་ཁ་མདའ་ཤིང་ལེགས་མོ་རིག་ཡོད།

2. ཐང་དེ་བདེ་སྐྱོའི་ཁ་མདའ་ཤིང་ལེགས་མོ་རིག་ཡོད།

3. མདའ་ཤིང་རིང་མོ་བོ།

ཨ་གུའི་མདའ་ཤིང་ཞིག་ཡིན་ལོ།

4. དེ་ཟུག་གི་མདའ་ཤིང་བོ།

ཨ་གུ་བའི་ལག་ཏུ་ཕུལ།

5. དེ་ཟུག་གི་མདའ་ཤིང་བོ།

ཨ་གུ་དྲུང་བ་བའི་ལག་ཏུ་ཕུལ་ལི།

6. མདའ་ཤིང་ཆུང་ཆུང་བོ།

ཛོ་ཛོ་བའི་ཕང་ཤིང་རིག་ཡིན།

7. དེ་ཟུག་གི་ཕང་ཤིང་བོ།

ཨ་ནེ་ཡི་ལག་དེ་ལ་ཕུལ།

8. དེ་ཟུག་གི་ཕང་ཤིང་བོ།

ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་མོའི་ལག་དེ་ལ་ཕུལ་ལི།།

Digitized by Google

Notes.

If I am not altogether mistaken, this hymn contains an explanation of the phenomenon of the thunder. It is thought to be caused by the walking of the gods. The word *lhaskad*, which I translated by 'heavenly voices,' may be taken for any sound, caused by the mouths, hands or feet of the gods. The idea of the thunder is not so very far fetched, if we consider, that according to song No. XXIX, lightning is called 'Kesar's sword,' and that the word *diriri* may have been originally *ldiriri*, which is used to express the rolling of thunder.

XXII. Dedication of Arrows.

1. On the beautiful plain there is a fine arrow tree,

2. On that beautiful plain there is a fine arrow tree.

3. The long arrowstick

   is an arrowstick of the Agus.

4. Such arrowsticks

   offer to the hands of the Agus!

5. Such arrowsticks

   offer to the hands of those who are before the Agus!

6. The short arrowstick

   is a spindlestick of the ladies.

7. Such spindlesticks

   offer to the hands of the wife [of the heavenly king]!

8 Such spindlesticks

   offer to the hands of *Ane b Kurdmanmo!*

Digitized by Google

Notes.

5, 6, 7. the syllable *ba* in *agubai*, *drungbabai*, *jojobai* was inserted only for the sake of singing. 7. *jojo*, the reiterated form, is always used with the feminine, *jo* with the masculine.

XXIII. Kesar's Four Victories.

1. སྦུ་ཚང་རང་ངེ་དགུང་ལོ་བརྒྱད་པོའི་ནང་དུ།
ཤར་ཨན་དེ་བན་དྷེ་གསུམ་བཅུལ་པ་ཡིན།
སྦུ་ཚ་དེ་ཀུན་ནི་ཁ་འགྲིང་འགྲིང་རིག་འགྲིངས་པ་ཡིན།

2. སྦུ་ཚང་རང་ངེ་དགུང་ལོ་བཅུ་གཉིས་པའི་ནང་དུ།
རི་རྒྱལ་སྔོན་ཆེན་ཀུན་བཅུལ་པ་ཡིན།
སྦུ་ཚ་དེ་ཀུན་ནི་ཁ་འགྲིང་འགྲིང་རིག་འགྲིངས་པ་ཡིན།

3. སྦུ་ཚང་རང་ངེ་དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་པའི་ནང་དུ།
བདུད་ཁྱབ་པ་ལག་རིང་ཀུན་བཅུལ་པ་ཡིན།
སྦུ་ཚ་དེ་ཀུན་ནི་ཁ་འགྲིང་འགྲིང་རིག་འགྲིངས་པ་ཡིན།

4. སྦུ་ཚང་རང་ངེ་དགུང་ལོ་བཅོ་བརྒྱད་པའི་ནང་དུ།
ཧོར་ངན་ཀུན་བཅུལ་པ་ཡིན།
སྦུ་ཚ་དེ་ཀུན་ནི་ཁ་འགྲིང་འགྲིང་རིག་འགྲིངས་པ་ཡིན།

Notes.

1. For the *Andebandhe's* of the East compare Kesarsage No. V, 1–8. There we have seven of them. 2. Kun, compare Note No. I, 3. 3. *Khyabpa lagring* means 'coverer longhand.' This is perhaps another name of Agu *Za* in Kesarsage No. III.

XXIV. Kesar and the Mules.

1. སྦུ་ཚངའི་ངོས་ལ་རྩོན་དང་ལྦ་དྲེ་ཞཁས་པ།
2. སྦུ་ཚངའི་བདག་ལ་གསན་དང་དྲེ་ཞ་ཁས་པ།

Notes.

All the arrows, used at the Kesar festival are to be considered as being dedicated, the longer ones to the Agus, the shorter ones to the heavenly queen *Ane bKurdmanmo.*

XXIII. Kesar's Four Victories.

1. When I, a boy, had reached my eighth year.

I subdued the three Andebandhe's of the East.

The boy has been triumphing over all of them.

2. When I, a boy, had reached my twelfth year

I subdued all the great ministers of the hills.

The boy has been triumphing over all of them.

3. When I, a boy, had reached my sixteenth year,

I subdued the devil *Khyabpa lagring* and his men.

The boy has been triumphing over all of them.

4. When I, a boy, had reached my eighteenth year,

I subdued all the bad Yarkandis.

The boy has been triumphing over all of them.

Notes.

In this song we have probably the four victories, which were prophesied in Kesarsage No. V. 11–16. Instead of the word 'Yarkandis' in 4 'Mongolians' may be said, compare Jäschke's dictionary.

XXIV. Kesar and the Mules.

1. Oh, you brown mules, listen to me, to a boy!

2. Oh, you brown mules, please, listen to me, to a boy!

Digitized by Google

3. རྩྭ་ཁ་ནང་གར་བཟང་པོ་ཟ་ཆོག་པ་འདུག།

4. དྲེ་ཞ་ཁམས་པ་ཁུང་ཁུང་ བོ་ཅི་ལ་བཙོའད་ལེ།

5. ཆུ་མིག་གར་བཟང་པོ་འཐུང་ཆོག་ཅེས་འདུག།

6. དྲེ་ཞ་ཁམས་པ་ཁུང་ཁུང་བོ་ཅི་ལ་བཙོའད་ལེ།

7. ས་ལྗབ་བདེ་མོའི་ཁ་འདུག་ཆོག་ཅེས་ཡོད།

8. དྲེ་ཞ་ཁམས་པ་ཁུང་ཁུང་བོ་ཅི་ལ་བཙོའད་ལེ།

Notes.

4, 6, 8. *Khung Khung* imitates the voice of the mules, *bo* is the emphatic article. 7. *saljab,* means the same as *sacha,* pasture ground.

XXV. On the Srar-Pass.

1. སྲར་གྱི་ལའི་སྟེང་ན་ཐང་དཀར་མགོ་དཀར་ཀུན་ཆད་དེ་ལུས་ཏེ་འདུག།
ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་རྒྱལ་མོས་ང་ལ་རོགས་ཞིག་མཛོད།

2. སྲར་གྱི་ལའི་སྟེང་ན་ཕོ་རོག་ནག་ཆུང་ཀུན་ཆད་དེ་ལུས་ཏེ་འདུག།
ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་རྒྱལ་མོས་ང་ལ་རོགས་ཞིག་མཛོད།

3. སྲར་གྱི་ལའི་སྟེང་ན་གཡུ་མ་ཕོ་རོན་ཀུན་ཆད་དེ་ལུས་ཏེ་འདུག།
ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་རྒྱལ་མོས་ང་ལ་རོགས་ཞིག་མཛོད།

4. སྲར་གྱི་ལའི་སྟེང་ན་ཤང་ཀུ་མཇུག་ཀླུམ་ཀུན་ཆད་དེ་ལུས་ཏེ་འདུག།
ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་རྒྱལ་མོས་ང་ལ་རོགས་ཞིག་མཛོད།

5. སྲར་གྱི་ལའི་སྟེང་ན་སྲག་པ་ཙུན་དྲུ་ཀུན་ཆད་དེ་ལུས་ཏེ་འདུག།
ཨ་ནེ་བཀུར་དམན་རྒྱལ་མོས་ང་ལ་རོགས་ཞིག་མཛོད།།

Digitized by Google

3. There is quite enough of good pasture;

4. Oh, you brown mules, why are you making Khung Khung?

5. There is quite enough of good wells;

6. Oh you brown mules, why are you making Khung Khung?

7. You have been [long] enough on good pasture;

8. Oh, you brown mules, why are you making Khung Khung?

Notes.

This song is to be placed after Kesar's return from *Hor*. Then he found that the mules had taken the King of *Hor's* part. It is almost evident, that the word *'adre*, a certain spirit, was mixed up with the word *dre*, mule, and thus the original spirits became animals.

XXV. On the Srar-Pass.

1. On the *Srar*-pass the strength of the white-headed falcon is broken, and he remains back!

   Oh, queen *Ane bKurdmanmo*, come to my help!

2. On the *Srar*-pass the strength of all the little black crows is broken, and they remain back.

   Oh, queen *Ane bKurdmanmo*, come to my help!

3. On the *Srar*-pass the strength of all the turquoise pigeons is broken, and they remain back.

   Oh, queen *Ane bKurdmanmo*, come to my help!

4. On the *Srar*-pass the strength of all the bushy-tailed wolves is broken, and they remain back.

   Oh, queen *Ane bKurdmanmo*, come to my help!

5. On the *Srar*-pass the strength of all the earless stone-partridges is broken, and they remain back.

   Oh, queen *Ane bKurdmanmo*, come to my help!

Digitized by Google

Notes.

chadde, in all the verses, means originally 'is cut off.' *rogs*=*grogs*, Lad. Gr. laws of sound 3. 3. *phoron*=*phugron*, pigeon. 4. *shangku*=*scangku*=*spyangku*, Lad. Gr. l. of. s. 1; 5, *cundru*, earless, derivation not known.

XXVI. Kesar, Returning to 'aBruguma.

1. གཡུ་མ་ཕོ་རོན་ལ་ཛུ་སྨྲེ།
གནམ་སྟོད་མཐོན་པོ་ལ་འཁྱིང་བ་ཆ་ན།
ཁྲ་སྐྱ་དཀར་པོ་ལ་ཛུ་སྨྲེ།
གཡུ་མ་ཕོ་རོན་ནི་སྣ་སྐྱིལ་ལ་ཆེན་ལི།

2. གཡུ་མ་ཕོ་རོན་ལ་ཛུ་སྨྲེ།
དགུང་སྟོད་མཐོན་པོ་ལ་ཤོར་ན།
ཁྲ་སྐྱ་དཀར་པོ་ལ་ཛུ་སྨྲེ།
གཡུ་མ་ཕོ་རོན་ལ་འདེད་པ་ཆེན་ལི།

3. ཉ་མོ་གསེར་མིག་ལ་ཛུ་སྨྲེ།
མཚོ་སྟོད་མཐོན་པོ་ལ་འཁྱིང་བ་ཆ་ན།
ཆུ་སྲམ་ཀ་མ་ལ་ཛུ་སྨྲེ།
ཉ་མོ་གསེར་མིག་གི་སྣ་སྐྱིལ་ལ་ཆེན་ལི།

4 ཉ་མོ་གསེར་མིག་ལ་ཛུ་སྨྲེ།
མཚོ་ཀྱུན་མཐོན་པོ་ལ་ཤོར་ན།
ཆུ་སྲམ་བྲང་དཀར་ལ་ཛུ་སྨྲེ།
ཉ་མོ་གསེར་མིག་ལ་འདེད་ལ་ཆེན་ལི།།

Digitized by Google

Notes.

This song is a prayer rendered by Kesar, which he addressed to the queen of the gods, when crossing the difficult *Srar*-pass. This pass he had to cross on his journey to the North.

XXVI. Kesar, Returning to 'aBruguma.

1. If she, taking the shape of a turquoise dove,

   Should go to soar in the highest skies,

   I, taking the shape of a white falcon,

   Will go to take her home again.

2. If she, taking the shape of a turquoise dove,

   Should go to flee into the highest zenith,

   I, taking the shape of a white falcon,

   Will go to follow after her.

3. If she, taking the shape of the fish 'goldeye,'

   Should go to float in the deepest ocean,

   I, taking the shape of a whitebreasted otter,

   Will go to take her home again.

4. If she, taking the shape of the fish 'goldeye,'

   Should go to flee into the widest ocean,

   I, taking the shape of a whitebreasted otter,

   Will go to follow after her.

Digitized by Google

Notes.

1. *phoron* = *phugron*, dove; *sna skyil* literally 'hinder the nose,' *i.e.*, 'meet from the front.' 3. *Kama*, said to mean the same as *brang dkar*, whitebreasted. 4. *rgyan* = *rgya*, wide. Lad. Grammar, laws of sound 5.

XXVII. *'aBruguma's* Farewell to Kesar.

ཨེ་མ་ཁྲུལ་ལི་ཀེ་སར།

1. སྤངས་ཤན་ནི་རྒྱལ་པོ་ཉི་རང་།
སྤྱིང་ནང་ལྷ་ཡུལ་ལ་སྐྱོད་ཟ་ན།
ལྷ་ཡུལ་ལི་ལྷ་མོ་ཀུན་མཐོང་སེ།
མི་ཡུལ་ལི་ཇོ་ཇོ་ནིང་རྗེད་མ་རྗེད།།

2. སྤངས་ཤན་ནི་ཇོ་ཉི་རང་།
སྤྱིང་ནང་ལྷ་ཡུལ་ལ་སྐྱོད་ཟ་ན།
ལྷ་མོ་ནང་སི་དར་རྣམ་ཀུན་མཐོང་སེ།
མི་ཡུལ་ལི་འབྲུ་གུ་མ་འཕང་མ་འཕང་།།

3. སྤངས་ཤན་ནི་རྒྱལ་པོ་ཉི་རང་།
ཡོག་ནང་ཀླུ་ཡུལ་ལ་སྐྱོད་ཟ་ན།
ཀླུ་ཡུལ་ལི་ཀླུ་མོ་ཀུན་མཐོང་སེ།
མི་ཡུལ་ལི་ཇོ་ཇོ་ནིང་རྗེད་མ་རྗེད།

4. སྤངས་ཤན་ནི་ཇོ་ཉི་རང་།
ཡོག་ནང་ཀླུ་ཡུལ་ལ་སྐྱོད་ཟ་ན།
ཀླུ་ཡུལ་ལི་ཀླུ་མོ་ཀུན་མཐོང་སེ།
མི་ཡུལ་ལི་གྲོགས་སྐལ་ཕང་མ་ཕང་།།

Digitized by Google

Notes.

Kesar, after having taken the food and drink of forgetfulness, had forgotten *'aBruguma.* Now, that the birds, coming from the South, brought him a message from her, decides to win her again by all means; actually there was no need to use the transformations, mentioned in the above song.

XXVII. *'aBruguma's* Farewell to Kesar.

Oh Kesar, who never lettest the fire fall!

1. Oh, my clever King!

When thou wilt go to the upper land of the gods,

And seest all the fairies of heaven,

Then do not forget thy wife from the land of men

2. Oh, my clever Lord!

When thou wilt go to the upper land of the gods,

And seest all the *Sitarrāms* among the fairies,

Then do not reject *'aBruguma* from the land of men.

3. Oh, my clever King!

When thou wilt go to the lower land of the snakes,

And seest all the *Nâgîs* of it,

Then do not forget thy wife from the land of men!

4. Oh, my clever Lord!

When thou wilt go to the lower land of the snakes,

And seest all the *Nâgîs* of it,

Then do not forget thy helpmate from the land of men

Digitized by Google

Notes.

1. *stangs shan* means 'clever in strategies; *zana* = *tsana*, when; *mthongse* = *mthongste*, seeing. 2. *sitarrām*, perhaps derived from Hindustani *sitár*, guitar; the *sitarrāms* may be heavenly musicians.

XXVIII. Young Kesar.

1. ལ་ཁྲ་ལ་ཡས་པ་བོ།
ལགས་མོ་བའི་མེན་དོག་ཅིག་ཡས་སེད་ལི།

2. ལ་སྟོད་ནང་མཐོན་པོ་ཀུན་ལ།
གཟུགས་ཤན་ནི་མེན་དོག་ཅིག་ཡས་སེད་ལི།

3. ད་རྩུང་ཡས་པའི་སྐྲང་ཞིག་ཡོད་ལི།
སྔ་མོ་ཡས་པའི་མེན་དོག་གི་ཇོ།

4. ད་རྩུང་ཡས་པའི་སྐྲང་ཞིག་ཡོད་ལི།
ཀ་ལི་སྨན་ནི་མེན་དོག་གི་ཇོ།།

Notes.

3 and 4. may be translated just as well 'Oh Lord of the flower of the morning; oh Lord of the *Kalimān* flower.' The *Kalimān* flower is not of a beautiful appearance, but has a very fine smell.

XXIX. Kesar, the God of Lightning.

1. ས་རི་ཙན་ནི་ལ་མགོ་ན།
ནག་པོའི་སྤྲིན་ཅིག་ཡོང་ངེད་ལི།

2. ས་རི་ཙན་ནི་ལ་མགོ་ན།
དུམ་དུམ་སྤྲིན་ཅིག་ཡོང་ངེད་ལི།

Notes.

As the Kesarmyth tells us, Kesar forgot *'aBruguma* all the same, after having taken the food and drink of forgetfulness.

XXVIII. Young Kesar.

1. A flower, blooming on the pass,

   Oh, a pure flower is in bloom!

2. On all the high passes

   A flower of fine shape is in bloom!

3. Thou art but half opened,

   Oh Lord [who art] like a flower of the morning!

4. Thou art but half opened,

   Oh Lord [who art] like a *Kalimān* flower!

Notes.

This song refers to the supposed spring hero, who has carried spring up to the high passes. All the same he has not yet displayed his full glory, (the flower is only half opened).

XXIX. Kesar, the God of Lightning.

1. On the height of the *Sarican*-pass

   Black clouds are gathering.

2. On the height of the *Sarican*-pass

   Torn clouds are gathering.

Digitized by Google

3. ནག་པོ་སྤྲིན་པོའི་དཀྱིལ་དེ་ན།

ཛོ་ལགས་མོའི་སྣམ་རལ་ལ་གློག་འབར་རེད་ལི།

4. ནག་པོ་སྤྲིན་པོའི་དཀྱིལ་པོ་ན།

ཀྱལ་ལྷམ་ཀ་སར་རི་སྣམ་རལ་ལ་གློག་འབར་རེད་ལི།

Notes.

3, 4. *snamral*, respectful for *ralgri*, sword.

XXX. The Nyopa's Carpet.
A Wedding Song.

A. Nangmas:—

1. ནམ་སྟོད་མཐོན་པོ་དེ།

སྨུ་དང་གང་གི་སྟན།

2. གངས་སྟོད་མཐོན་པོ་དེ།

སྨུ་དང་གང་གི་སྟན།

3. བྲག་སྟོད་མཐོན་པོ་དེ།

སྨུ་དང་གང་གི་སྟན།

4. མཆོམ་སྟོད་མཐོན་པོ་དེ།

སྨུ་དང་གང་གི་སྟན།

5. ཆ་ཁར་སྟོད་མཐོན་པོ་དེ།

སྨུ་དང་གང་གི་སྟན།

6. ས་འོག་ཡོན་ཆེ་དེ།

སྨུ་དང་གང་གི་སྟན།

Digitized by Google

3. In the middle of the black clouds

Lightning flashes from our good Lord's sword.

4. In the middle of the black clouds

Lightning flashes from the godly King Kesar's sword.

Notes.

This song furnishes us with one of the strongest arguments to prove Kesar's nature-origin.

XXX. The Nyopa's Carpet.
A Wedding Song.

A. People of the house ask :—

1. The high sky,

Whose and what carpet is it?

2. The high glacier,

Whose and what carpet is it?

3. The high rock,

Whose and what carpet is it?

4. The high ocean,

Whose and what carpet is it?

5. The high castle,

Whose and what carpet is it?

6. The wide earth,

Whose and what carpet is it?

Digitized by Google

7. ཁྲིམ་ཐེད་ཁ་སྟོན་དེ།

སྲུ་དང་གང་གི་སྟན།

8. ཤ་སྟན་སེ་བོ་དེ།

སྲུ་དང་གང་གི་སྟན།

9. རྩྭ་ཤིང་ནགས་ཚལ་དེ།

སྲུ་དང་གང་གི་སྟན།

10. སྨམ་བྲུ་ཡུག་རིང་དེ།

སྲུ་དང་གང་གི་སྟན།།

B. Nyopas :—

1. ནམ་སྤྱོད་མཐོན་པོ་དེ།

ཉི་ཟླ་གཉིས་ཀའི་སྟན།

2. གངས་སྤྱོད་མཐོན་པོ་དེ།

སེང་གེ་གཡུ་རལ་ལི་སྟན།

3. བྲག་སྤྱོད་མཐོན་པོ་དེ།

སྐྱིན་ཆེན་བ་ཐན་ནི་སྟན།

4. མཚོམ་སྤྱོད་མཐོན་པོ་དེ།

ཉ་མོ་གསེར་མིག་གི་སྟན།

5. མཁར་སྤྱོད་མཐོན་པོ་དེ།

མི་ཆེན་གོང་མའི་སྟན།

6. ས་འོག་ཕོལ་ཆེ་དེ།

ཀླུ་ནག་རྒྱལ་པོའི་སྟན།

Digitized by Google

7. The blue-bordered saddle-cloth,

Whose and what carpet is it ?

8. The grey deer-skin,

Whose and what carpet is it ?

9. Those meadows and woods,

Whose and what carpet are they ?

10. That long piece of woollen cloth,

Whose and what carpet is it ?

B. The Nyopas say :—

1. The high sky

Is the carpet of sun and moon.

2. The high glacier

Is the carpet of the lion with the turquoise mane.

3. The high rock

Is the carpet of the mountain goat, the old ox.

4. The high ocean

Is the carpet of the fish 'golden eye.'

5. The high castle

Is the carpet of great men.

6. The wide earth

Is the carpet of the King of China.

Digitized by Google

7. ཁྲོམ་ཟེད་ཁ་སྔོན་དེ།
ཨ་གུ་དཔལ་ལེའི་སྟན།

8. ཤ་སྟན་སེ་བོ་དེ།
ཨ་གུ་ཁྲུ་བཏུང་ངེ་སྟན།

9. ཟྭ་ཤིང་ནགས་ཚལ་དེ།
བུ་དང་བྲི་གུའི་སྟན།

10. སྣམ་བུ་ཡུག་རིང་དེ།
ཇོའམ་སྲུན་བདུན་ནི་སྟན།།

Notes.

A. 4. *mthsom*=*mthso*, lake. 6. *phonche* or *pholche*, much, in this connection 'much land.' 7. *khrom zed*=*khromme zed*, 'glittering brush,' used for velvet. 10. *yug* means 'not sewn,' I am told ; thus 'a long woven piece of cloth.'

B. 3. *ba rgan*, old ox ; compare song No. XV. 29. 8. Agu *Khru btung* (the spelling of the name is doubtful) has not a human, but a falcon's head.

Digitized by Google

7. The blue-bordered saddle-cloth

Is the carpet of Agu *dPalle.*

8. The grey deer-skin

Is the carpet of Agu *Khru btung.*

9. Those meadows and woods

Are the carpet of the great and little birds.

10. That long piece of woollen cloth

Is the carpet of the *Nyopas*, the seven brethren.

Notes.

This song shows the general character of the wedding song very well. It is not in direct connection with the rest of the wedding songs, but forms a scene by itself. After the *Nyopas* (*lit.* "buyers" of the bride) have entered the house, they are not allowed to sit down on a carpet, until they have answered the questions, which form the first half of this song.

Meanwhile Dr. Laufer's criticism of my German paper on the Kesar-saga has reached me. In my English edition of the Kesar-saga which, I hope, will soon be published in the Indian Antiquary, I entered in full into his criticism. As regards the above songs, I can take up the responsibility as to the correctness of the Tibetan texts. The English translation is as literal as I could possibly render it without becoming unintelligible.

A. H. Francke.

Digitized by Google

Digitized by Google

XXXI. Preparations for the Bōno-nā festival.

Dard Text.

1. ཞག་པོ་ནང་སྐར་མ་འཛོམ་པའི་ཞག།

2. སྐར་མའི་རྒྱ་སྟོད་ཤར་བའི་ཞག།

3. མལ་མལ་ལ་ཙུ།

4. ད་ཙུ་ནེ་སང་ང་ཟིན་ནེ།

5. ན་ཚུང་སྦྲལ་ལེ་སང་ང་ཟིན་ནེ།

6. ཚང་རིག་གི་ཚེན་ནེ།

7. རྐན་ཨ་རིའིན་ནེ།

8. དུད་ཨ་རིའིན་ནེ།

9. དོ་དོ་འོ་སྦུད་ཨ་རིའིན་ནེ།

10. ཕེ་སྦུད་ཨ་རིའིན་ནེ།

11. མར་སྦུད་ཨ་རིའིན་ནེ། པ་ཧུ་ལེ་ས།

12. ཁོ་ལ་དྲི་ཁོང་མལ་ཨ་རིའིན་ནེ།

13. ཕུ་སྲོ་ཁན་དྲི་ཡིན་ནེ།

14. དུ་དུ་ལེ།

15. མ་ཁྲོ་རིང་བྲག་བྲུ་མོ་ཨ་རིའིན་ནེ།

16. ལ་ཁྲི་ལི་ལི་ཡོ་པུ་སྲོ་པ་ཧུ་ལེ་ས།

17. ཚན་དྲོར་ཕུ་སྲོ་ཨ་རིའིན་ནེ།

18. ཕོ་དོ་ར་ཤ་དཀོན་ཙུ་ནུ།

19. ཨ་དྲུའི་ཁོང་ལེའགས་ཨ་རིའིན་ནེ།

Digitized by Google

XXXI. Preparations for the Bōno-nā festival.

Tibetan (Ladakhi) Translation.

1. ཞག་པོ་ནང་སྐར་མ་འཛོམ་པའི་ཞག།
2. སྐར་མ་འི་གྲུ་སྟོད་ཕར་བའི་ཞག།
3. ཅང་ར་ལ།
4. ཕར་པ་འཛོམས་ཤིག།
5. ན་ཚུང་བདེ་མོ་འཛོམ་ཤིག།
6. ཚང་རིགས་དོང།
7. ཞོ་ཁྲོང་ཤིག།
8. འོ་མ་ཁྲོང་ཤིག།
9. དེ་ནས་འོ་ཞུད་ཁྲོང་ཤིག།
10. ཕེ་ཞུད་ཁྲོང་ཤིག།
11. མར་ཞུད་ཁྲོང་ཤིག། ར་ཛི་ཀུན།
12. ཁོ་ལག་དང་ཕེ་མར་ཁྲོང་ཤིག།
13. མེན་དོག་བདགས་ཤིག།
14. ཁ་གྲུན་མེན་དོག།
15. སླ་སྟི་མེན་དོག་ཁྲོང།
16. སྤང་གྲུན་མེན་དོག་ཁྲོང། ར་ཛི་ཀུན།
17. ཚན་དྲོར་མེན་དོག་ཁྲོང།
18. དེན་ན་མལལ།
19. གུར་ཀུམ་མེན་དོག་ཁྲོང་ཤིག།

Digitized by Google

20. ཚོ་ནོ་རགུ་རྩགས་ཁན་དིའིན་ནེ།

21. ཡང་མ་དགུ་རྩགས་ཁན་དིའིན་ནེ།

22. གྲུ་ལི་ནག་རང་ཁན་དིའིན་ནེ།

23. གྲུ་ལི་སས་བར་ཁན་དིའིན་ནེ།

24. གྲུ་ལིཨ་ཤག་ཁན་དིའིན་ནེ།

25. འོད་དེ་ཨས་བར་ཁན་དིའིན་ནེ།

26. དུང་དུང་ཀ་ནི་སལ་ཁན་དིའིན་ནེ།

27. ལུ་བལ་ལི་ཨིག་ཐ་ཕྲུ་ནི་འིན་ནེ།

28. ལུ་གུ་བལ་ལི་ཙ་ཟར་ཕྲུ་ནིའིན་ནེ།

29. དི་ཛའ་ནོ་མོ་ལེ་ཁྲོ་དྲུ་།

30. ནད་མེད་ཐེ་ཆི་རེ།

31. ལྷབ་བྲ་གི་ནེ།

32. ལྷ་དུས་ཆ།

33. མི་དུས་འཛོཔ།

XXXII. Origin of the World.

Dard Text.

1. མི་ཡུལ་ནང་དང་པོ་ཡེ་ཞེ་ཆགས།

2. ཡར་ཀོ་མི་ཡུལ་མཚོ་ཞེ་ཆགས།

3. བའ་ཞེཡེ་ཆགས།

4. བའ་ཞེ་པ་ཀུར་ཆགས།

20. ཆེན་མོ་དགུ་རྩག་བདགས་ཞིག།

21. དགས་འབར་མཁན་དགུ་རྩག་བདགས་ཞིག།

22. གུ་ལི་ནག་རང་གདགས་ཞིག།

23. གུ་ལི་གུ་ལྷུབ་མེན་ཏོག་བདགས་ཞིག།

24. གུ་ལི་ཀྲུང་རྩག་བདགས་ཞིག།

25. ཨམ་བར་རི་མེན་ཏོག་བདགས་ཞིག།

26. པོན་པོན་ཀ་ལི་སྣུན་མེན་ཏོག་བདགས་ཞིག།

27. ལྷུག་གི་བལ་ལི་གོན་ཅེས་གོན་ཞིག།

28. ལྷུག་གུ་བལ་ལི་ཙ་དར་གོན་ཞིག།

29. ཉི་རང་དཀོན་མཆོག་ལ་ཞུ།

30. ཐུག་མེད་དེ་བོར་ར་མཛོད།

31. ལྷ་ལ་ཅོལ་ཞིག།

32. ལྷ་སྨུས་ཅོས་ཞིག།

33. མི་ཀུན་འཛོམ་ཞིག།

XXXII. Origin of the World.

Tibetan Translation.

1. མི་ཡུལ་དང་པོ་ཅིའི་ཁ་ལ་ཆགས།

2. དང་པོ་མི་ཡུལ་མཚོའི་ཁ་ཆགས།

3. ཆུ་ཡི་ཁ་ཅི་ཅི་རང་ཆགས།

4. ཆུ་ཡི་ཁ་སྤང་ཞིག་ཆགས།

Digitized by Google

5. པ་ཀུར་རི་ཞི་ཡི་ཚགས།

6. ཟུང་དེ་ནྡ་ཚགས།

7. ཟུང་དེ་ནྡ་ཛྙ་ར་ཡི་རཛ།

8. ཨེཀ་ཟུང་ངེ་ཛྙ་ར་ཚོང་རི་ཤོ་ར་ཛི་སི་ནེ།

9. ཨེཀ་ཟུང་ངེ་ཛྙ་ར་ཡི་ར་ཛི་སི་ནེ།

10. ཨེཀ་ཟུང་ངེ་ཛྙ་ར་ཚོང་རི་ལྷོ་ཏོར་ཛི་སི་ནེ།

11. ཨེཀ་ཟུང་ངེ་ཛྙ་ར་ཡི་ར་ཛི་སི་ནེ།

12. ཨེཀ་ཟུང་ངེ་ཛྙ་ར་ཚོང་རི་ཉི་ལོ་ར་ཛི་སི་ནེ།

13. ཟུང་ངེ་དེ་ར་ཧྲེན་ཛེ་ཡི་ཚགས།

14. ཀོ་དེ་དེ་ནྡ་ཚགས།

15. དེ་ནྡ་ཀོ་ཏོ་ཛྙ་ར་ཡི་ར་ཛི་སི་ནེ།

16. ཨེཀ་ཀོ་ཏོ་ཛྙ་ར་ཙན་དན་ཤོ།

17. ཨེཀ་ཀོ་ཏོ་ཛྙ་ར་ཙན་དན་ཉི་ལོ།

18. ཨེཀ་ཀོ་ཏོ་ཛྙ་ར་ཙན་དན་ལྷོ་ཏོར་ཛི་སི་ནེ།

19. དེ་ནྡ་ཀོ་ཏོ་བྲ་ཡི་ཚགས།

20. དེ་ནྡ་ཀོ་ཏོ་བྲ་དེ་ནྡ་ཚགས།

21. བྲ་ཨེཀ་པོའི་ཛྙ་ཟུ་ཡི་ར་ཛི་སི་ནེ།

5. སྤྱང་པོའི་ཁ་ཅི་ཆགས།

6. སྤྱང་པོའི་ཁ་རི་གསུམ་ཆགས།

7. རི་གསུམ་པོའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཟེར།

8. གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཚོང་རི་དཀར་པོ་ཟེར།

9. རི་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཟེར།

10. རི་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཚོང་རི་དམར་པོ་ཟེར།

11. རི་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཟེར།

12. རི་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཚོང་རི་སྔོན་མོ་ཟེར།

13. རི་གསུམ་པོའི་ཁ་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཆགས།

14. ཤིང་གསུམ་ཆགས།

15. ཤིང་གསུམ་པོའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཟེར།

16. ཤིང་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཙན་དན་དཀར་པོ་ཟེར།

17. ཤིང་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཙན་དན་སྔོན་མོ་ཟེར།

18. ཤིང་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཙན་དན་དམར་པོ་ཟེར།

19. ཤིང་གསུམ་པོའི་ཁ་ལ་བྱ་ཅི་ཞིག་ཆགས།

20. ཤིང་གསུམ་པོའི་ཁ་ལ་བྱ་གསུམ་ཆགས།

21. བྱ་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཟེར།

Digitized by Google

22. བྲུ་ཨེཀ་་པོའི་ཛྙུ་་ར་བྲུ་་ཀྲུལ་གོད་་པོ་ར་་བྲི་སི་ནེ།

23. བྲུ་ཨེཀ་་པོ་འི་ཛྙུ་་ར་ཡི་ར་་བྲི་སི་ནེ།

24. བྲུ་་ཨེཀ་་པོ་འི་ཛྙུ་་ར་ཀུར་ཀུར་ཇོལ་་མོ་ར་་བྲི་སིནེ།

25. བྲུ་ཨེཀ་་པོ་འི་ཛྙུ་་ར་ཡི་་ར་་བྲི་སི་ནེ།

26. བྲུ་ཨེཀ་་པོ་འི་ཛྙུ་་ར་ཕེལ་་ལི་ཀི་ཇོལ་་མོ་ར་་བྲི་སི་ནེ།

XXXIII. Hunting the Ibex.

Dard Text.

1. པོ་་དོ་བྲུ་་ཤལ་གི་་ལིད་དུ་ཙནྟོ་་།
2. ད་་ཙ་ནེ་ཤོ་་ནཁོད་་།
3. ནང་་གོང་ས་་ཙོལ་ལྷུ་རེ་ནྟོ་་།
4. ནྡྲ་་ཚུང་ཤོ་་ནཁོད་་།
5. གི་་ལིད་དར་ཐྷར་་ཐེད།
6. གིལ་་སེང་གེ་ཀྲུལ་པོ་ཙེ་སེ་ཙེམ་མགོ་་ཙ་ནཁོད་།
7. པོ་་དོན་་ཚུང་ང་ས་་ཡ་ཤ་ཀོ་་ཏྲིག་ཐེ།
8. ད་་ཙ་ནེ་ས་ཡ་་ཤ་བྲུས་་སིག་ཐེ།
9. ཡ་་ཤ་ཏོ་་ཏོ་ཏོ་་། ཚམ་་ས་ཚྣམ་་ཚྣམ།
10. ཨམ་བི་རི་་ཡོན་རི་་ད་རག་་ཨེཀ་ཐེད་ལོ་སུམ་་མོ།
11. ཤ་་དོ་ཀོན་་དོ་སྣལ་་ལོ་ཕལ་་ལོ།

Digitized by Google

22. བྱ་གཅིག་པོ་འི་མིང་ལ་བྱ་རྒྱལ་རྒོད་པོ་ཟེར།

23. བྱ་གཅིག་པོ་འི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཟེར།

24. བྱ་གཅིག་པོ་འི་མིང་ལ་ཁྱིམ་བྱ་ཟེར།

25. བྱ་གཅིག་པོ་འི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཟེར།

26. བྱ་གཅིག་པོ་འི་མིང་ལ་ནག་པི་རྟ་ཛོལ་མོ་ཟེར།

XXXIII. Hunting the Ibex.

Tibetan Translation.

1. དེ་ནས་བྲུ་ཤལ་གི་ཡིད་ལ་ཏེ།
2. ཁྲིག་ཕོང་བརྒྱ་བིང་སོང་།
3. ར་ཤ་དྭན་ས་ཚོལ་ལ་ཏེ།
4. ན་ཆུང་བརྒྱ་བིང་སོང་།
5. གི་ཡིད་ལ་མི་མང་པོ་འཛོམ་སོང་།
6. གཡལ་སེང་གེ་རྒྱལ་པོ་རྩེ་མཁན་གྱི་མགོ་ལ་བིང་སོང་།
7. དེ་ནས་ན་ཆུང་ཚང་མས་ཡ་ཤ་ནང་ལག་པ་ཁོར།
8. ཁྲིག་ཕོང་ཀུན་གྱིས་ཡ་ཤ་ཁྲུག་ཅིག།
9. ཡ་ཤ་ཏོ་ཏོ་ཏོ། ཚམ་མ་ཚམ་ཚམ།
10. རི་ཨམ་བིར་ལ་ཧ་རག་ཅིག་ཟེར་སོང་ལྷ་ཨ་ཞང།
11. གཞུ་དང་མདའ་དང་མདའ་ཡི་རིའུ།

12. ཟློག་ལེའུག་ཤན་སུམ་མོ།

13. དཀར་པོ་འི་ཕེ་ཕུད་ཟློག་ལེའུག་ཤན་སུམ་མོ།

14. དཀར་པོ་འི་མར་ཕུད་ཟློག་ལེའུག་ཤན་སུམ་མོ།

15. ཁོ་ལག་ཁོང་མར་ཟློག་ལེའུག་ཤན་སུམ་མོ།

16. རྩེ་བ་དོ་དོ་རྩེ་ལེའུག་ཤན་སུམ་མོ།

17. ཏོགས་པ་དོ་དོ་ཏོགས་ལེའུག་ཤན་སུམ་མོ།

18. དིལ་དིལ་དོ་དོ་དིལ་ལེའུག་ཤན་སུམ་མོ།

19. དོ་དོ་ཤ་རོ་རོ་ཕྱིའུང་། ཤ་རོ་རོག་རོག་རི་ཕྱིའུང་།

20. བྲོ་དོ་ཤ་གྲུ་ལི་སུམ་མོ།

21. པོ་དོ་ཀོན་གྲུ་ལི་སུམ་མོ།

22. དོ་སྣལ་ལོ་ཕལ་ལོ།

23. དྲག་དྲག་དོ་དོ་དྲག་ལེའུག་ཤན་སུམ་མོ།

24. དོ་དོ་བུང་བུང་དོ་དོ་བུང་ལེའུག་ཤན།

25. ཕལ་ཕལ་དོ་དོ་ཕལ་ལེའུག་ཤན།

26. ཕྲང་ཕྲང་དོ་དོ་ཕྲང་ལེའུག་ཤན།

27. ཕེ་ཕུད་མར་ཕུད་འོ་ཕུད་ཆུ་ཕུད།

28. པོ་དོ་བེ་བྲི་ཆུན་ལི་དི་ཛ་ན་མོ་ལི་ཁྲོ་དྭ།

29. བི་ཅག་དྲི་ཉི་ས་ཤ་ལམ་ལྦྲི།

30. ཁ་སྒྲོ་བེ་བྲི་ཆན་སུམ་མོ།

Digitized by Google

12. ཡིབ་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང་།

13. དཀར་པོ་འི་ཕེ་ཕྲུད་ཡིབ་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང་།

14. དཀར་པོ་འི་མར་ཕྲུད་ཡིབ་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང་།

15. ཁོ་ལག་ཁོང་མར་ཡིབ་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང་།

16. རི་རྩེ་ལ་ཆ་ཅེས་ལ་མཁས་པའི་ཨ་ཞང་།

17. ཡ་ཟེར་དེ་སྐྱོགས་འང་ཨ་ཞང་།

18. དིལ་དིལ་སོངསྦེ་མཐོང་ངེད་ལི་ཨ་ཞང་།

19. དེ་ནས་སྐྱིན་ཀུན་རོག་རོག་མཐོང་ངེད་།

20. དེ་ནས་གཞུ་འཁུར་དེ་ཡོང་ལི་ཨ་ཞང་།

21. དི་ནས་མདའ་འཁུར་དེ་ཡོང་ལི་ཨ་ཞང་།

22. མདའ་གཞུ་ལག་ཆ།

23. དྲག་དྲག་ཟེར་ཅེས་ཆོར་འདུག།

24. ད་བུང་བུང་མཐོང་ངེད་ལི་ཨཞང་།

25. ཕལ་ཕལ་ལ་འདུག་ལི་ཨ་ཞང་།

26. ཁྲིའང་ཟེར་དེ་མདའ་བདང་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང་།

27. ཕེ་ཕྲུད་མར་ཕྲུད་འོ་ཕྲུད་ཆུ་ཕྲུད།

28. དེ་ནས་ལྷ་ལ་བསང་བདང་ངེད་ལི་ཨ་ཞང་།

29. པི་ཅག་རྔོན་པོ་དང་ཤའི་ནང་ན་ལམ་དོང་།

30. ཁ་སྒྲོ་མཆོད་པར་ཕྲུལ་ཡིན་ལི་ཨ་ཞང་།

Digitized by Google

31. ཁམ་བུར་ཁམ་ཞོ་རི་།

32. ང་ཙ་ན་ཤོ་འིན་དེ་ཨུ་ཟི་དྲེ་ཟ་དེ་ལོ་སུམ་མོ།

33. བོ་ཁར་སྐྱན་ཅེས་སུ་ཙ་ཁ་སྲོ་གྲུན་ལོ་སུམ་མོ།

34. ཕོ་དོ་ཨ་ཡེ་བོ་ཀྲུན་དེ་ཕྲུ་ལི་རྩུན་ལོ་སུམ་མོ།

35. ན་ཚུང་ང་ཤོ་འིན་དེ་སྐྱེས་གྲུན་ལོ་སུམ་མོ།

36. ཀྱ་མོ་སིན་མོ་ཅོན་ནུབ་བ་དེངས་ལོ་སུམ་མོ།

XXXIV. Dance of the Hunter.

Dard Text.

1. ཕོ་དོ་ཤ་རོ་སྲིང་ཀྱ་གྲུན་ལོ་སུམ་མོ།

2. ཨོན་ནེ་མདའ་གཉུ་ལག་ཆ་གྲུན་ལོ་སུན་མོ།

3. ཤ་རོས་ཕྲུ་ཙུ་གྲུན་ལོ་སུམ་མོ།

4. རྩུ་སི་རྩེམ་མགོ་ཙ་ཨུ་ཕེ་ལོ་སུམ་མོ།

5. རྩེས་ཆོད་དེ་བུས་གྲོད་དོ་ཤར་ཕྲོགས་སུ་ཙ་བྲུན་ལོ་སུམ་མ།།

XXXV. Dance in Honor of the Yandring.

Dard Text.

1. ཏོ་ཡ་ཤ། ཡན་དྲིང༌། ཡན་དྲིང་བབ་པ་འོ་ཀྲུ་ནོ་བབས།

2. ད་ལོ་ཏ་རང་ངེ་ཨུད།

3. དེམ་བྲེལ་བཟང་པོ་བེད་ལེ་སུམ་མོ།

Digitized by Google

31. ཁམ་བུ་ཁམ་ཅིག་དྲོང་།

32. ཊྲོག་ཐོང་བརྒྱ་ལ་ཁ་ལ་བདང་ཅེས་དྲོང་ལེ་ཨ་ཞང་།

33. བོལ་གར་སྨན་ཚས་ནང་ཁ་སྦྲོ་འཁྲུར་ཡིན་ལེ་ཨ་ཞང་།

34. དེ་ནས་ཨ་ཕ་དང་ཨ་མ་ལ་ཕྱུལ་ཡིན།

35. ན་ཚུང་བརྒྱ་ལ་སྐྱེས་འཁྲུར་ཡིན་ལེ་ཨ་ཞང་།

36. སྐྱིད་པོ་ནང་རྒྱགས་པ་ལ་སླེབས་སོང་ལེ་ཨ་ཞང་།

XXXIV. Dance of the Hunter.

Tibetan Translation.

1. དེ་ནས་སྐྱིན་གྱི་རྭ་ཅོ་ཁྲུར་འང་ཨ་ཞང་།

2. གཡོན་པོ་ལ་མདའ་དང་གཞུ་ཁྲུར་འང་ཨ་ཞང་།

3. སྐྱིན་གྱི་ལྤགས་པོ་ཁྲུར་འང་ཨ་ཞང་།

4. རྒྱ་སའི་མགོ་ལ་འཐོན་འང་ཨ་ཞང་།

5. རྒྱས་ཟིན་ཚར་ན་ཤར་ཕྱོགས་ལ་སྐྱོད་ལེ་ཨ་ཞང་།

XXXV. Dance in Honor of the Yandring.

Tibetan Translation.

1. ཡུལ་གྱི་གཞི་བདག་ག་ནས་བབ།

2. གཙན་གྱི་དཀྱིལ་ནས་བབས།

3 དྲིན་འབྲེལ་བཟང་པོ་ཡིན་ནོག་ལེ་ཨ་ཞང་།

4. གོས་ཤེན་ཟར་བབ་ཕྱུ་ཉུན་ལོ་སྨུམ་མོ།

5. མག་མལ་ཨུ་ཕོད་ཕི་ལ་ཡུན་ལོ་སྨུམ་མོ།

6. དང་སེ་དོ་དོ་ལོ་དང་སེ་སྨུམ་མོ།

7. ཕོ་དོན་ཁི་ཟྷུན་ལོ་སྨུམ་མོ།།

XXXVI. Migrations of the Dards.

Dard Text.

1. ཕོ་དོ་དཔའི་རོང་ཆུར་རྒྱུད་དུ་ཙུ་ཏོ་ཕླུད་ལོ་སྨུམ་མོ།

2. རོང་ངེ་ཆུར་རྒྱུད་ས་ལི་ལོ་ཡ་ཤ་ཡན་དྲིང།

3. དང་སེ་དོ་དོ་ལོ་དང་སེ་མེན་ན་ཡན་དྲིང།

4. ཟ་ཤོ་གུ་སྨུར་ས་ལི།

5. གོ་ཨར་དོ་ཀུ་མར་ས་ལི་ཏོ་ཡ་ཤ་ཡན་དྲིང།

6. དང་སེ་དོ་དོ་ལོ་དང་སེ་མེན་ན་ཡན་དྲིང།

7. སྐར་དོ་གོད་དི་ལྷུང་ས་ལི་ཏོ་ཡ་ཤ་ཡན་དྲིང།

8. དང་སེ་དོ་དོ་ལོ་དང་སེ་མེན་ན་ཡན་དྲིང།

9. ཤི་གར་རི་ཚམ་བྲོ་ཞིང་ས་ལི་ཏོ་ཡན་དྲིང།

10. དང་སེ་དོ་དོ་ལོ་དང་སེ་མེན་ན་ཡན་དྲིང།

11. ཀྲུ་རིས་ཆུམ་ཀགས་ལི་ཡན་དྲིང།

12. ཀ་སིང་མན་སྦྲོ་ཁར་ཤག་གལ་ས་ལི་ཏོ་ཡ་ཤ་ཡན་དྲིང།

Digitized by Google

4. གོས་ཤེན་ཟར་བླུབ་གོན་ཡིན་ལེ་ཨ་ཞང་།

5. མག་མལ་གྲི་སྦོད་བཅིང་ཡིན་ལེ་ཨ་ཞང་།

6. འདི་བྲོ་གཡངས་པ་བདང་ས་མེན་ན་ལེ་ཨ་ཞང་།

7. དེ་ནས་བིང་ཞིག་ལེ་ཀེ་ཞང་།།

XXXVI. Migrations of the Dards.

Tibetan Translation.

1. དེ་ནས་སོང་སྟེ་རོང་ཆུ་རྒྱུད་ལ་བསླེབས་སོང་ལེ་ཨ་ཞང་།

2. རོང་ཆུར་རྒྱུད་ལ་བསླེབ། གཞི་བདག་ལ་ཡ་ཤ།།

3. འདི་བོ་ཡང་གཡངས་པ་བདང་ས་མེན་ན།

4. གུ་སྲུར་ནི་བ་ཤོ་འབྲོན་ས།

5. ཀོའར་རྡོ་ཀོ་མར་ཡང་བ་ཤོ་འབྲོན་ས། གཞི་བདག་ལ་ཡ་ཤ།

6. འདི་བོ་ཡང་གཡངས་པ་བདང་ས་མེན་ན། ཀྱེ་གཞི་བདག།

7. སྐར་རྡོ་གོད་དི་ལྡུང་ར།

8. འདི་བོ་ཡང་གཡངས་པ་བདང་ས་མེན་ན། ཀྱེ་གཞི་བདག།

9. ཤི་གར་གྱི་ས་ཁྲུད་ཀྱི་མིང་ལ་ཆམ་བྲོ་ཞིང་རྫེར་མཁན།

10. འདི་བོ་ཡང་གཡངས་པ་བདང་ས་མེན་ན། ཀྱེ་གཞི་བདག།

11. ཀྱེ་རིས་ཆུམ་སྐག་དང་།

12. ཀ་སིང་སྨན་བྲོ་མཁར་ཤག་ས་ཅན་གྱི་ས་ཁྲུད་ཅིག་འདུག།

Digitized by Google

13. པར་ཀུད་ད་ནམ་ཀྱིལས་ལི་ཧོ་ཡ་ཞ་ཡན་ཏྲིང།

14. ག་ཐིས་ཞུག་ཏུག་ས་ལི་ཧོ་ཡ་ཞ་ཡན་ཏྲིང།

15. ག་ནོག་སེ་ཙང་གིས་ལི་ཧོ་ཡ་ཞ་ཡན་ཏྲིང།

16. ཀྱི་ཞུར་ལྷ་འབྲོག་ས་ལི་ཧོ་ཡ་ཞ་ཡན་ཏྲིང།

17. ཧ་ནུ་ཧན་བྲང་མིར་ས་ལི་ཧོ་ཡ་ཞ་ཡན་ཏྲིང།

18. ས་ཉིད་ས་ཚུག་བེད།

19. ད་བོ་རོ་ཏ་ཙུ་ནེ་སོ་དེ་ཙན།

20. ཧོ་ཧ་ཡོན་མ་སྲོན་མན་དེ་དེ་མན་དེ་མན་དེ་ཞིན།

21. ཏྲི་ཏྲོན་མལ་མལ།

22. མན་དེ་དེ་མན་དེ་ཞིན།

23. ཧོ་[illegible]ཀི་ཡོན་མལ་མལ།

24. མན་དེ་དེ་མན་དེ་ཞིན།

25. ཧོ་ཀི་ཡོན་མལ་མལ།།

XXXVII. The Azhang, a Benefactor.

Dard Text.

1. སྲུ་ཏྲིན་ལྷ་ཏྲིན་སྲུན་མོ།
2. ཧང་ཧང་ཏོ་ཏོ་ཧང་ལི་སྲུམ་མོ།
3. ཀར་ཙོལ་ཐོག་ཐེའ་གདགས་སེ།
4. ལྷ་ཁྱུལ་ཏུ་ཧེ་རས་སྲུ་ཞིག།

13. པར་ཀུན་ད་གནམ་དཀྱིལ་གྱི་ཁ་དྲང་ལ་འདུག།
གཞི་བདག་ལ་ཡ་ཤ།

14. ག་ཐིས་ནི་ཤུག་པ་མང་པོ་འི་རྩར་འདུག།

15. གནོག་ནི་ལྷ་ཡི་ལྷུང་མའི་རྩར་འདུག། གཞི་བདག་ལ་ཡ་ཤ།

16. སྐྱི་ཤུར་ལ་ལྷ་ཡི་འབྲོག། གཞི་བདག་ལ་ཡ་ཤ།

17. ཧན་དྲང་མིར་ཧ་ནུའི་འབྲོག། གཞི་བདག་ལ་ཡ་ཤ།

18. (ས་ཚོལ་ནས་ཡོང་སྟེ) ས་ནི་ལ་མགོ་འཛུག་མཁན་ཡིན།

19. འབྲོག་གཉིས་ན་ཁྲིག་ཐོང་བསོད་བདེ་ཅན་འདུག།

20. འོ་ན་ལྷ་མོ་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག།

21. འདི་བོ་རྩེས་སའི་རྒྱལ་ས་ཡིན།

22. ཀྱེ་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག།

23. གྲ་གུ་འདི་ལྷ་སག་གི་ས་ཁྲུད་ཡིན།

24. ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག།

25. འདི་གྲ་གུ་ཀུན་གྱི་ཁར་རྩེས་ས་ཡིན།།

XXXVII. The Azhang, a Benefactor.

Tibetan Translation.

1. ལྷ་དང་མི་ཚང་མ་འཛོམ་ཤིག།
2. འོ་ན་འོ་ན་དེ་ནས་འོ་ན་ལེ་ཨ་ཞང།
3. ཀལ་ཅོར་ཕོག་དང་ཕེའག་དབས།
4. ལྷ་ཡུལ་ལ་ཁྲིར་ཤིག།

5. ཧ་ཡོན་་མ་སྒྲོན་་ལ་་ཀྲིན།

6. ཚེས་་བུ་ཀོར་ཀོར་་ལ་བུར་་དུམ་ལན་་བྲང་ཧང་་ལི།

7. སྤུ་་སྒྲོ་ཟུར་་ཀྲུན་པད་་མ་ཧང་་ལི་སྲུམ་་མོ།

8. བུར་་དུམ་ལན་་དྲང་དོག་་ལེའུག་་ཤན་སྲུམ་་མོ།

9. ཨ་་རག་སིལ་་མ་ཀྲིལ་་ལེའུག་་ཤན་སྲུམ་་མོ།

10. ཨ་་རག་དི་རིག་་ཡིད་་ལེའུག་་ཤན་སྲུམ་་མོ།

11. གན་ན་ཞུལ་་ལི་གིན་་ལེའུག་་ཤན་ལི་སྲུམ་་མོ།

12. རྩུ་་ཁོ་ཞག་ཆངས་་བུ་དྲལ་་ལེའུག་་ཤན་སྲུམ་་མོ།

13. ད་་ཙུ་ནེ་ན་་རྩུང་སྔེར་་ལེའུག་་ཤན་སྲུམ་་མོ།

14. ཁྲིམ་་ནང་ཆེན་་མོ་གྲལ་་ལེའུག་་ཤན་སྲུམ་་མོ།

15. ཁྲུའུ་་ཁྲུའུ་་དོ་དོ་ཁྲུའུ་་ནུ་སྲུམ་་མོ།

XXXVIII. The Beautiful Girls of Da.

Dard Text.

1. ཙབ་ཙབ་་དོ་དོ་ཨུ་ཕེའུ་་ལི་སྲུམ་་མོ།

2. ཨ་་སི་གོ་་བོང་ལྷེམ་་བ་ལི་སྲུམ་་མོ།

3. ཨ་་སི་སྤྲ་་ལི་རྒྱུལ་་ལྷུང་ལི་སྲུམ་་མོ།

4. ཞག་་ཀོར་ཧལ་་ཀ་དྲུམ་་དྲུམ་ལི་སྲུམ་་མོ།

5. ཨ་་སི་ནོ་་ལི་ཉི་་ཤར་ལི་སྲུམ་་མོ།

Digitized by Google

5. ང་དང་ཚང་ཀོད་དེ་ཏུ་ཆ་ཡིན།

6. ཚས་དེའི་ནང་ན་གསེར་ལྷུ་རི་མེན་དགྲ་ཡོད་ལི།

7. ཟུར་རྒྱན་མེན་དགོག་པད་མ་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང།

8. གསེར་ལྷུ་རི་དང་ལན་དྲུང་མདོག་བདེ་མོ་ཡོད་ལི་ཨ་འང།

9. ཨ་རག་སིང་མ་སྐྱིལ་དེ་བོར་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང།

10. ཨ་རག་སྦྲིབ་གཅིག་ལ་འཐུང་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང།

11. ཞོ་སྤྲགས་ཟུམ་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང།

12. ཚུ་བོན་ཁྲིད་འཆང་བདང་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང།

13. ཁྲིག་ཐོང་ན་ཚུང་བདེ་མོ་སྐྱུང་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང།

14. ཁྲིམ་ཆེན་པོ་ལ་གྲུལ་བདེ་མོ་བཙོ་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང།

15. ཟོ་ཟོ་དེ་ནས་ཟོས་ཤིག་དེ་ཨ་ཞང།།

XXXVIII. The Beautiful Girls of Da.

Tibetan Translation.

1. ཏུར་ཏུར་ལ་དེ་ནས་ལོངས་ཨ་ཞང།

2. ང་དི་གཟུགས་པོ་བདེ་མོ་ཡོད་ཨ་ཞང།

3. ང་དི་སྨ་ལོ་རྒྱུ་ལྷུང་དང་འདྲ་ལི་ཨ་ཞང།

4. ལན་བུ་ནི་འོད་ཅན་དང་བོན་བོན་དང་འདྲ་ལི་ཨ་ཞང།

5. ང་དི་དཔལ་པ་ཉི་མ་དང་མཆོགས་ལི་ཨ་ཞང།

Digitized by Google

6. ཨ་་སི་ཨ་་ཕྲི་ཁྲིར་་མིག་ལོ་སྨུམ་་མོ།

7. ཨ་་སི་མིག་་སླ་རྒོ་ལྷིངས་ལོ་སྨུམ་་མོ།

8. ཨ་་སི་ནམ་་ཆ་སེར་ཙ་དོར་་ཧང་ལོ་སྨུམ་་མོ།

9. ཨ་་སི་དན་་ཉི་སྨུན་་དྲ་ལོ་སྨུམ་་མོ།

10. ཨ་་སི་ཆུམ་་པོ་བོར་་ཙོས་ལོ་སྨུམ་་མོ།

11. ཨ་་སི་མལ་་མལ་འཛོམ་་པོ་ལོ་སྨུམ་་མོ།

12. ལྷུ་་བལ་ལྷུབ་་ཕྲུག་གུ་ལུས་སྐྱིའི་་ཆ་ལོ་སྨུཾ་་མོ།

13. ཨུ་་སོད་སྤྲོལ་་ལོ་སྐྱིའི་་ཆ་ལོ་སྨུམ་་མོ།

14. ཙ་་དར་སྤྲོལ་་ལོ་སྐྱིའི་་ཆ་ལོ་སྨུམ་་མོ།

15. ཕྱུ་སྲོ་སྤྲོལ་་ལོ་སྐྱིའི་་ཆ་ལོ་སྨུམ་་མོ།

16. ཇོ་་ཇོ་སྤྲིམ་་སྤྲིམ་སྤྲིམ་སྤྲིམ་་།།

XXXIX. General Love.

Dard Text.

1. ལོ་ཇེ་མོ་་ཇོ་གྲ་་ཞམ།

2. ནང་་གོང་སྲུ་་རྩུ་རྩུ་མེ་ཡིག་་དེ།

3. རིང་པག་ཀོར་་ཁད་དི་བྲུ་་འི་སྤྲིམ་སྤྲིམ་སྤྲིམ་་།

4. ཧང་་སེ་ཇོ་ཇོ་ལོ་ཧང་་སེ།

5. ནང་་གོང་སྲུ་དེ་་བྲུ་་འི།

6. ང་དེ་མིག་པོ་གཟི་མིག་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང།

7. ང་དེ་མིག་སླ་ཡང་སྟེ་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང།

8. ང་དེ་རྣ་ཆ་ཤོལ་ཤོལ་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང།

9. ང་དེ་སོ་བོ་མུ་དིག་འདྲ་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང།

10. ང་དེ་ཁམ་རྩུ་པོག་པོག་ཡོད་ཨ་ཞང་ལེ།

11. ང་དེ་སྐྲིས་པའི་ཕ་ཡུལ་འཛོམ་སྟེ་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང།

12. ལུག་བལ་ལི་གོན་ཅེས་སྨོས་ཤིག་ལེ་ཨ་ཞང།

13. ཐོད་རྒྱལ་ལ་སྨོས་ལེ་ཨ་ཞང།

14. ཙ་དར་རྒྱལ་ལ་སྨོས་ལེ་ཨ་ཞང།

15. མེན་དོག་རྒྱལ་ལ་སྨོས་འང་ལེ་ཨ་ཞང།

16. དེ་ནས་ཁྲིམ་ཁྲིམ་ཁྲིམ།།

XXXIX. General Love.

Tibetan Translation.

1. དེ་ནས་ཁྱོད་རང་གིས་ང་ལ་ཡ་ཤ་ཅེས།

2. སྒུར་ལ་ཡུལ་ལ་སྨོས།

3. སྔོན་པོའི་སྤང་ཟ་མཁན་གྱི་བུ། ཁྲིམ་ཁྲིམ་ཁྲིམ།

4. ཁྱོད་ཀྱིས་ང་ལ་ཡ་ཤ་བཅོ་དགོས།

5. ཡུལ་ལ་ཉལ་མཁན་གྱི་བུ་མོ།

Digitized by Google

6. ཚམ་མ་ཚུམ་ཚུམ།

7. ནང་གོང་དོ་དོ་ལེ་ཡོན་ཐུན། ལོ་དེ་མོ་དོ་གྲ་ཞེན།

8. ཀྲེ་ཤུར་དོ་དོ་སྨུའི་ཞུན་བན།

9. སྐྲིད་ས་དོ་དོ་ཕ་ཡུལ་བེད།

10. ལོ་དེ་མོ་དོ་གླ་ཞམ།

11. ནང་གོང་ཙུ་ཡང་མ་པླུ་ཚུང་།

12. བར་ཚམ་སྲུ་ཙུ་སེར་མོ་པླུ་ཚུང་།

13. ཡལ་དོར་ཙུ་ཡང་དཀར་པླུ་ཚུང་།

14. ཀྲེ་ཤུར་ཙུ་དོ་དོ་ཀྲུ་ཀྲེན་ཡང་མ་པླུ་ཚུང་།

15. སྐྲིད་པོ་བེང་བེང་བེད།

16. རིཛ་ན་མོ་ལོ་ཁོ་ནུ།

17. ལོ་ས་དུ་བླུས་སིག་ཐེ།

18. ཡ་ཤ་དོ་དོ་ཀ་དིག་ཐེ།།

XL. Dawn of Morning.

Dard Text.

1. བེང་སེ་ཕ་ཡི་ས་རིཙུན།

2. ལུས་ཡུང་དོ་ལུས་ཡྷུང་དོ།

3. སུམ་མོ་དོ་དོ་ཉི་ལྷུ་ཀི་ཡུང་།

Digitized by Google

6. ཚམ་མི་ཚམ་ཚམ།

7. རས་དཔན་ཡུལ་ལྷ་ཙེའི་ཡུལ།

8. ཀྲི་ཤུར་འབྲོག་པི་ཙེའི་ཡུལ།

9. སྐྱིད་པོ་ཡོད་མཁན་ཚང་མ་ང་རང་གི་ཕ་ཡུལ།

10. དེ་ནས་ང་ལ་གཅེས་པ་ཙོས།

11. ཡུལ་ལ་ཡང་མ་འཚོས་སེད།

12. བར་ལ་གསེར་མོ་སྨིན་ནེད།

13. ཡང་དོར་ཡང་དཀར་སྨིན་ནེད།

14. ཀྲི་ཤུར་ལ་སྲན་མ་སྨིན་ནེད།

15. སྐྱིད་པོ་ང་དང་ལ་ཡིན་ནོག།

16. ཉི་རང་ལ་ཞུ་དགོན་མཆོག།

17. ཡ་དོང་ལ་ཙ་བིག་ཅིག་སྐྱུལ།

18. ཡ་ཤ་ཟེར་དེ་ལག་པ་ཁོར།།

XL. Dawn of Morning.

Tibetan Translation.

1. ང་དང་ངེས་དེ་རྩ་ལུག་ཞམསག་ཡིན།

2. གནམ་ལངས་སེད། གནམ་ལངས་སེད།

3. ཨ་ཞང་ལ་དེ་ནས་གྲང་མོ་ཡོང་འདུག།

4. ཐྲར་་ཐེ་དོ་མི་ནཱ་རེ་སྣཱ་་ཀོ་་འིགར་ཟུང་་ནཱ་ལོ་འོ་བྲ་་འི།
5. ལུས་་ཡུང་དོ་སྲུམ་་མོ་དོ་་དོ་ཉ་ཀི་ཡུང་་།
6. སྲུམ་་མོས་དོ་་དོ་ལབ་་ཐིག་དིའུང་་།
7. སྲུམ་་མོས་སེ་དོ་ཧུབ་་ཕིག་ཐུང་་།
8. ལུས་་ཡུང་དོ་སྲུམ་་མོ་དོ་ཐྲ་མི་ཡ་་ཡུང།
9. སྲུམ་་མོས་སེ་དོ་ལ་་དིག་དིའུང་་།
10. ལུས་་ཡུང་དོ་སྲུམ་་མོ་ཤྲུ་་མིའོ་ཡུང་་།
11. ཐེལ་་དང་དོ་སྲུམ་་མོ་སྲུང་་།
12. སྐྱི་་ར་ཙུ་བར་ཁད་་སྣཱ་་ཡུང།
13. ཙོའིལ་་དོ་ནམ་ལང་་སེ་དོ་ཨུ་་ཐིའུང༎

XLI. Pastoral Song.

Dard Text.

1. ཙོའིལ་་དོ་སྲུམ་་མོ་པའི་་ཏྲི་བྲུང་་།
2. ཟླ་མ་ཐོ་མོ་་རོག་ཐེ་ལོ་སྲུམ་་མོ།
3. སྲུམ་་མོ་ཕྲུན་་ཇིད་ལ་སྐྲི་་།
4. ཐེ་་ལི་དོ་མོ་་རོག་གྲོ་་ཐོའི་ལོ་སྲུམ་་མོ།
5. སྲུམ་་མོ་སེ་དོ་པ་་ཨི་དོ་ལྦར་་པེ་རེ་་དོ་ཨེ་་།
6. ཡལ་་དོར་ཞུང་་སྲུ་ཙུ་དེ་་ལོ་སྲུམ་་མོ།
7. དི་་ལི་འོུ་དིལ་་མར་ཧང་་ལོ་སྲུམ་་མོ།
8. ཧལ་་ཏྲུ་རེ་སྦྱང་་ཙོ་ཧང་་ལོ་སྲུམ་་མོ།

Digitized by Google

4. གྲང་གྲང་ཅིག་བཙོ་རྫུབ་འབྲོག་ཕམས་ཅི་ཟེར་འདུག་གེ།

5. གནམ་ལང་སྐྱེ་ཨ་ཞང་ལ་སློམ་སྟེ་ཡོང་ངེད།

6. ཨ་ཞང་ངིས་མི་སླབ་ཅིག་བཙོ་ཡིན།

7. ཨ་ཞང་ངིས་ཧུབ་ཅིག་བཙོ་ཡིན།

8. གནམ་ལང་སྐྱེ་ཨ་ཞང་ལྟོགས་སེད།

9. ཨ་ཞང་ངིས་ཕེ་ཧབ་ཅིག་བཙོ་ཡིན།

10. གནམ་ལང་སྐྱེ་ཨ་ཞང་ངལ་ལེད།

11. ཕེ་ཐོག་ཨ་ཞང་གཉིད་ལོག་གེད།

12. གཉིད་ལ་སྨིན་བརྣབས་ཡོང་ཡིན།

13. སྤྲ་མོ་གནམ་ལང་སྐྱེ་ཨ་ཞང་ལངས་སེད།།

XLI. Pastoral Song.

Tibetan Translation.

1. སྤྲ་མོ་ཨ་ཞང་ར་རྫི་ལ་ཆེན།

2. ཟླ་ཚེས་ཞིམ་པོ་ཞིག་ཚོས་ཨ་ཞང་ལེ།

3. ཨ་ཞང་འགྲངས་འདུག་ག་ལྟོས།

4. རྫ་ར་ཞིམ་པོ་ཞིག་འཁྱེར་དེ་སོང་ལེ་ཨ་ཞང་།

5. ཨ་ཞང་ངིས་ར་ལུག་གི་གྲོད་པ་བཀང་སྟེ་ཁྱོང་།

6. ཡལ་རྫོར་གཞུང་ལ་སོང་།

7. ཚས་སྒྲོས་མིན་དོག་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང་།

8. གསེར་པོའི་སྤྱང་རྐྱི་ཡོད།

9. སབ་ཟངཁ་ཀྲོལ་ཤང་ལི་སྨུམ་མོ།

10. ཛམ་ཚོ་བཤ་སཤང་ལི་སྨུམ་མོ།

11. བེལ་དང་ནུབ་པད་ལི་སྨུམ་མོ།

12. པའི་ལྦར་པེ་རེད་ལི་སྨུམ་མོ།

13. ཏིཛ་ན་མོ་ལི་སྨུམ་མོ།

14. སྦུ་ཙུ་ཁནཛྷ་རི་ལི་སྨུམ་མོ།།

XLII. The Blessed Herdsman.

Dard Text.

1. ཨོཾ་ཨོ་དུད་ཕེད་ལི་སྨུམ་མོ།

2. ཁོ་ནྟ་རེ་ཞུ་བེད་ལི་སྨུམ་མོ།

3. ལུས་ཡུང་ཏོ་ལུས་ཡུང་ཏོ་ཀྟ་ལི་དུད།

4. སྦུ་སྤུན་ལི་སྨུམ་མོ།

5. དུད་སྤུན་ཛོལ་ལི་སྨུན་མོ།

XLIII. Preparation of Curdled Milk.

Dard Text.

1. ཚོའལ་ཏོ་ལུས་ཡུང་ཏོ་ལི་སྨུམ་མོ།

2. སྦུ་ཙུ་སྐྱི་སྤུང་ཏོ་ཀྟ་ལི་ཀྟོ་ནེ་བེད་ལི་སྨུམ་མོ།

3. ཀྟ་ལི་ནགལེ་འུན་ལི་སྨུམ་མོ།

Digitized by Google

9. ཙ་བཟང་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང།

10. འཚོ་བ་འཛམ་པོ་དང་ལེགས་མོ་ཡོད།

11. ཕྱི་ཐོག་ཡོངས་སེད་ལེ་ཨ་ཞང།

12. ར་ལུག་གི་གྲོད་པ་འགྲངས་དོག་ལེ་ཨ་ཞང།

13. ཉི་རང་ལ་ཞུ་ཨ་ཞང།

14. བདང་ར་ལ་བཀགས་དོང་ལེ་ཨ་ཞང།།

XLII. The Blessed Herdsman.

Tibetan Translation.

1. ར་མས་འོ་མ་བདང་ངེད་ལེ་ཨ་ཞང།

2. དཀོན་མཆོག་ལ་ཞུ་འིན་འདུག་ལེ་ཨ་ཞང།

3. གནམ་ལང་སྟེ་རི་གུ་སྐྱིས།

4. བདང་ར་གང་སོང་ལེ་ཨ་ཞང།

5. འོ་མ་སླང་ཤིག་ལེ་ཨ་ཞང།།

XLIII. Preparation of Curdled Milk.

Tibetan Translation.

1. སྤྲ་ཐོག་ལངས་འདུག་ལེ་ཨ་ཞང།།

2. བདང་ར་ལ་ལྷུ་ན་རི་གུ་དང་གང་སྟེ་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང།

3. རི་གུ་ཕིང་ཤིག་ལེ་ཨ་ཞང།

Digitized by Google

4. ཀྷ་ཡི་པག་ཀོར་བྲུན་ལོེ་སྨུམ་མོ།

5. ཀྷ་ཡི་སེ་ཚ་རག་ཨ་རི་འེན་ནེ་ཡོེ་སྨུམ་མོ།

6. ཚ་ཡིན་དྷུ་དུད་ཚེན་ཉུན་ཡོེ་སྨུམ་མོ།

7. པོ་དོ་དུབ་སྒྲུ་ཙུན་ལོེ་སྨུམ་མོ།

8. ཀན་ད་པ་ཡུན་ལོེ་སྨུམ་མོ།

9. ཀན་སྤྲོལ་ལོ་བེད་ཡོེ་སྨུམ་མོ།

10. པོ་དོ་ཀན་ནས་པོག་དྲུན་ལོེ་སྨུམ་མོ།

11. ཀན་ནས་འུ་སྤྲི་སང་ཡི་འུན་ལོེ་སྨུམ་མོ།

12. པོ་དོ་ཨུ་བྲི་དེ་ལོེ་སྨུམ་མོ།

13. བྲུན་ཧྥང་ཁྲུའ་ཁྲུའ་ལོེ་སྨུམ་མོ།

14. ཐ་རིང་ཉིའ་ཙུ་བེ་ལ་སྨུན་ལོེ་སྨུམ་མོ།

XLIV. Profits of Pasture-life.

Dard Text.

1. པོ་དོམ་སམ་ནེ་ཀོ་ལོེ་སྨུམ་མོ།

2. པོ་དོ་གྡི་ཀྲོ་རེ་བེད་ལོེ་སྨུམ་མོ།

3. ཁྲོ་དྷུ་རེ་ཞུ་ཤིག་ཐེད་ལོེ་སྨུམ་མོ།

4. ར་ཉེ་སེ་པག་ཀོར་བྲུན་ལོེ་སྨུམ་མོ།

5. པླ་ཤ་དོ་ཁབ་ཁབ་བེད་ལོེ་སྨུམ་མོ།

4. ཟི་གུ་དང་སྤྲང་གང་སྤྱི་ཨོད་ལོ་ཨ་ཞང།

5. ཟི་གུ་ཀུན་གྱིས་ཚང་རག་བདང་ངེད་ལོ་ཨ་ཞང།

6. ཟི་གུ་ལ་འོ་མ་བཙད་དེད་ཨ་ཞང།

7. དེ་ནས་འོ་མ་བཙོར་འང་ལོ་ཨ་ཞང།

8. ཞོ་བསྒྲོ་སྤྱི་སྐྱོལ་འང་ལོ་ཨ་ཞང།

9. ཞོ་རྒྱལ་ལ་སོང་དོག་ལོ་ཨ་ཞང།

10. ཟེ་ནས་ཞོ་ལ་ཕོག་དོང་ལོ་ཨ་ཞང།

11. ཞོ་ནས་འོ་སྦྲི་འཕེན་དོང་ལོ་ཨ་ཞང།

12. ཟེ་ནས་ཁ་ལ་ཧུབ་གཅིག་དོང་ལོ་ཨ་ཞང།

13. འགྲང་འགྲངས་ཚུག་པ་ཟོ་ལོ་ཨ་ཞང།

14. ཚང་ཀྱལ་པའི་ནང་ལ་བླུགས་དོང་ལོ་ཨ་ཞང།

XLIV. Profits of Pasture-life.

Tibetan Translation.

1. དེ་ནས་ངས་མར་སྒྲོག་འདུག་ལོ་ཨ་ཞང།

2. དེ་ནས་ངས་མར་བཙག་འདུག་ལོ་ཨ་ཞང།

3. དགོན་མཆོག་ལ་ཞུ་བ་ཞིག་ཕུལ་འདུག་ལོ་ཨ་ཞང།

4. ལུག་གུ་དང་སྤང་གང་སྤྱི་ཡོད་ལོ་ཨ་ཞང།

5. བལ་བོང་བོང་འཕེལ་འདུག་ལོ་ཨ་ཞང།

6. སྲིང‥ངེ་དོ་ཀིར‥ཡི་བེད‥ལོི་སྨུམ‥མོ།

7. མིང་ངར‥རི་མར‥རེ་ཁྱོན‥ལོི་སྨུམ‥མོ།

8. ཀྲུར‥ལོ་མར‥རེ་ཁྱོན‥ལོི་སྨུམ‥མོ།

Notes.

This hymnal (Nos. XXXI-XLIV) is sung at Da, Garkunu, and the other villages of the Eastern Dards (Shina) at the time of the Bōno-nā festival, which is celebrated every third year. It was celebrated in 1903, and will be celebrated again in 1906. The above songs were dictated by *'aBrug bkrashis*, who is a *lha bab* and one of the principal recitors at the festival. Being a *lha bab*, *i.e.*, a person, on whom the gods descend, or who becomes possessed by their spirits, he officiates as a priest at sheep-offerings and other rites of their Pre-Buddhist religion. The songs were written down and furnished with a West-Tibetan translation by *Thar rnyed chos 'aphel*, who is now a Christian Catechist, but who used to be a Buddhist lama at Da and Garkunu, about seven years ago. Although he understands the language of the Eastern Dards perfectly well, the Tibetan alphabet presented great difficulties, when applied to the foreign sounds of an Aryan language. But on the whole the orthography is tolerably accurate. Accentuated syllables are marked by two dots (*thseg*). I hope to edit the same songs once more with Roman transscription and a full vocabulary of all the words and forms occuring in the hymnal. The songs are called the 18 songs (*glu athrungsh*); but at present there appear to be only 14 of them. I suppose that in several cases (see for instance No XXXVII) several originally separate songs grew together and afterwards were taken for one single song. The word *mummo*, which signifies uncle at the present day (the ordinary term of address to male persons), is said to stand for 'uncle of the past' in the songs. Therefore it has to be translated by 'fore-father.' But in songs Nos. XLII-XLIV, the *mummo* seems to be the male Dard of the present day.

The hymnal is interesting for two reasons: (1) it contains the last remnants of Dard mythology, particularly their account of the origin of the world. The system of colours as contained in it reminds us of the Tibetan *g Ling chos.* (2) it contains the historical recollections of the Eastern Dards (compare No. XXXVI). They have not yet forgotten that at one time their forefathers emigrated from Gilgit, and the list of place-names shows the route of their spreading towards south-east, up the Indus-valley very well. All the villages, mentioned in the songs, are well-known places. If

Digitized by Google

6. ཇུ་ཚོ་འཁྲིལ་ལིན་འདུག་ལེ་ཨ་ཞང་།

7. ཕོ་ལགས་བསད་དེ་ཟ་ཡིན་ལེ་ཨ་ཞང་།

8. སྐམ་ཕོ་ལགས་བསད་དེ་ཟ་ཡིན་ལེ་ཨ་ཞང་།།

Notes.

Abstract of contents. No. XXXI. Preparations for the festival. All the provisions and flowers, required for the festival, are ordered to be brought.

No. XXXII. Account of the origin of the world. Out of the water a meadow rose, and three mountains grew on that meadow. The names of the mountains are: The white, the red and the blue jewel-hill. On these three hills three trees grew. Their names are: The white, the blue and the red sandal-tree. Three birds grew on the three trees. Their names are: The wild eagle (on the white tree), the fowl (on the red tree), and the black *Biru jolmo* on the blue tree. [The three mountains and trees are probably thought to exist one on the top of the other, and thus to constitute the three worlds. Compare the mythology of the *g Ling chos*].

No. XXXIII. Description of a festival at Gilgit, the home of the fore-fathers of the Eastern Dards. The boys of Gilgit and Brushal, and the girls of Rashtran and Sathsil, were assembled for a dance, with the lion-king of Gilgit at the head of the dancers. Suddenly a noise was heard on the Ambiri-hill, and a herd of ibex discovered. It is described in full, how these ibex were hunted with bow and arrow, and how the meat was distributed.

No. XXXIII. Description of a festival at Gilgit, the home of the fore-fathers of the Eastern Dards. The boys of Gilgit and Brushal, and the girls of Rashtran and Sathil, were assembled for a dance, with the lion-king of Gilgit at the head of the dancers. Suddenly a noise was heard on the Ambiri-hill, and a herd of ibex discovered. It is described in full, how these ibex were hunted with bow and arrow, and how the meat was distributed.

No. XXXIV. The happy hunter is placed at the head of the dancers, carrying the horn, the skin etc. of the ibex. When he has finished dancing, he is ordered to walk towards east.

No. XXXV. The question is asked, from whence the gods (*yandring*) come. It is answered that they come out of the middle of the sky. Therefore everybody puts on his best suit. [The gods are supposed to be present at the dance].

No. XXXVI. The emigration from Gilgit. The Dards went to *Rong churgyud*, thence to *Gusur* and *Koarto kumar*, both famous for their currants; thence to *Skardogod*, famous for willows; thence

Digitized by Google

they cannot be found on maps, it is due to the terrible orthography of Indian maps.

As regards the language of the songs, it is a very mixed language. Not only are about half of the words either pure Tibetan or derived from Tibetan stems, but also the grammatical system has been adapted to a far degree to that of the Tibetan language. I think I shall not be blamed for having included the Dard hymnal in my collection of Ladakhi songs. It has been the Ladakhi dialect which has influenced the language of the Minaro-Dards (as they call themselves), and the Dard villages have been part of the Ladakhi kingdom for several centuries.

Pronunciation of the Dard texts: All letters are to be pronounced in full; for instance *byun* not to be pronounced *jun*, but *byun*; *gra* not *dra*, but *gra*. The gutturals *kh* and *gh* are denoted by Tibetan *rkh* and *rg*. German ö is expressed by o + e; slavonic ou is expressed by o. + u.

XLV. Song of the Bunan Pilgrim.

1. དཀོན་མཆོག་མཁྱེན།
2. དེ་དམ་ཤི་དིག་ཀྱི་ར་རེ་གྱུན།
3. བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་དེ་གྱུན།
4. དཀོན་མཆོག་མཁྱེན།།

XLVI. Song of the Bunan Pilgrim.

1. འཕགས་པ་མཁྱེན།

Digitized by Google

to *Shiggar* or *Chambrozhing*; thence to *Kyeris chumghag*, and *Ghasing mantrokhar*, famous for gravel; thence to *Parkudda*, exactly under the middle of the sky; thence to *Gabis*, famous for pencil-cedars, thence to *Ganog*, famous on account of its holy willow-tree; thence to *Kyishur*, the field of the gods (*lha*); thence to *Handrangmir* and *Hanu*. When coming from *Sa thsil* (near Gilgit), *Sanid* was founded first of all.

No. XXXVII. An offering is ordered to be brought to the country of the gods (*lha yul*). We shall all go there! Then the fore-father (*mummo*) is praised as the benefactor of the people.

No. XXXVIII. The girls rise, praising their own beauty and attractions, and admonish the boys (or ancestors?) to decorate their own persons afresh and join the dance.

No. XXXIX. The good harvest in the different villages is praised. In between the cry, to show love (probably sensual love) occurs.

No. XL. The first light of the morning appears (the festival lasts during the whole of the night). The fore-father feels cold, hungry, thirsty and tired. He is cared for.

No. XLI. The fore-father, provided with some food, takes the goats and sheep to the pasture-ground; in the evening he brings the herds home with their stomachs filled.

No. XLII. The goats are milked; [next] morning a kid is born.

No. XLIII. A shepherd-scene. Curdled milk is made and eaten.

No. XLIV. Butter is made; the sheep are thriving; the fattest rams and geldings will be killed and eaten.

XLV. Song of the Bunan Pilgrim.

1. O God,

2. Something pure, oh may it appear!

3. Some happines, oh may it come to pass!

4. O God.

XLVI. Song of the Bunan Pilgrim.

1. O exalted one,

Digitized by Google

2. ཙི་ཙི་དྲིག་ཀྱི་སྐྲ་རེ་ད།
3. དྲན་གྲིས་ཕྲུགས་ཞེ་ལེ་འ།
4. དྲན་དོག་གྲུམ་ཚོད་དྲིག་ཀྱི་ཕྲུལ་ཚེག།
5. འཕགས་པ་མཁྱེན།།

XLVII. Song of the Bunan Pilgrim.

1. དཀོན་མཆོག་མཁྱེན།
2. སྤོག་དྲོག་ར་རེ་ཐད།
3. གྲུམ་དོག་ལེབ་ཀ་ཙ་ཨ་སྟོག།
4. དམ་ཤི་དྲིག་ཀྱི་ར་རེ་ད་ཙ་གྲུན།
5. དཀོན་མཆོག་མཁྱེན།།

XLVIII. Song of the Bunan Pilgrim.

1. འཕགས་པ་མཁྱེན།
2. ཉད་ར་རེ་ཐད།
3. ཉིན་ཛོག་སྐྲབས་ལིག་ཙི།
4. ཨོག་ཙ་གྲུན།
5. ང་རོ་ཕི་རོ་དྲན་དྲེན་ཞི་པ་ཡིན།
6. ཁྲོ་རིག་རྩུག་ཚོ་རོག།
7. ཁའི་ཨ་ཙོ་ཁྲག་རྩུམ་ནི་ལ།
8. ཐ་ལྷ་ཨེ་པོ་དྲིག་ཀྱི་ར་རེ་གྲུན།
9. འཕགས་པ་མཁྱེན།།

Digitized by Google

2. Something kind, oh may it be granted!

3. Mayest thou show us mercy!

4. We shall give thee a great offering,

5. O exalted one!

XLVII. Song of the Bunan Pilgrim.

1. O God,

2. Do not let my life be endangered,

3. Until [I] arrive home again!

4. Something pure, oh may it be granted,

5. O God!

XLVIII. Song of the Bunan Pilgrim.

1. O exalted one!

2. Let no illness come!

3. Render us salvation!

4. Mayest thou think of it!

5. Morning and evening we trust in thee!

6. Later on in life,

7. Whatever [sort of] way I may find,

8. Oh, mayest thou grant [there] something good!

9. O exalted one!

Digitized by Google

Notes.

I think, I shall not be blamed for having incorporated a few Bunan songs in my collection of Ladakhi songs. Several centuries ago, Lahoul was a province of the Ladakhi kingdom, and up to the present, the dialect of Eastern Ladakh has influenced the Bunan language. Many Tibetan words have entered the Bunan language at a time when their pronunciation was fuller than at the present day (compare Jäschke, JASB, Vol. XXXIV). Such a word we have in XLVII, 2; *strog* represents a very ancient type of pronunciation of the word *srog*. Compare Lad. Grammar, laws of sound, No. 2.

XLIX. The poor Girl and the rich Girl.

P. 1. ཁྱིད་ནི་ཕྱུག་པོའི་ཕྱུག་ཕྲུག།
དཀར་ཡོལ་ནང་ལ་འོ་མ།
ང་ནི་མེད་པའི་མེད་ཕྲུག།
ཕོར་པ་ནང་ལ་དར་བ།
ཁྱིད་ནི་ཕྱུག་པོའི་ཕྱུག་ཕྲུག།
གོས་ཆེན་ས་ལ་རྙིལ་སོང་།
ང་ནི་མེད་པའི་མེད་ཕྲུག།
བེམ་པོ་ས་ལ་རྙིལ་སོང་།།

R. 2. ཆུ་ཞིག་འཐུང་ཡིན་བསམ་སྟེ།
ལུངས་པོའི་མཐའ་མར་བསླེབ་སོང་།
ཆུ་ནི་ཁྱགས་ཀྱིས་བསྐམ་སོང་།
ཆུ་ནི་འཐུང་ངོ་མ་རྙོགས།
ཉ་མོ་ཁྱགས་ཀྱིས་བསྐམ་སོང་།
ངང་པའི་གློ་ཐག་ཆོད་སོང་།།

Digitized by Google

Notes.

The Bunan pilgrim songs which constitute the bulk of Bunan native literature, are sung on pilgrimages of the Bunan people to Triloknath. Although all those songs which Rev. A. W. Heyde has collected (the above four were taken from his collection) are very short, they last the pilgrims a long way, on account of endless repetitions.

XLIX. The poor Girl and the rich Girl.

P. 1. Oh, you rich child of a rich man,
You have milk [poured] in china.
I, the poor child of one who possesses nothing,
I have [only] buttermilk [poured] in a cup.
Oh, you rich child of a rich man,
Your silk dress touches the ground
I am the poor child of one who possesses nothing,
And my rags touch the ground.

R. 2. Thinking, I will drink some water,
I arrived at the bank of the river.
The water, however, was frozen,
And I did not get drinking water.
The fish was frozen in the ice,
And the hope of the duck was not fulfilled.

Digitized by Google

P. 3. ཨ་ཆེ་ཕྱུག་པོའི་མནའ་མས།
པང་ལ་ཕྲུ་གུ་འཁྱེར་སོང་།
བྱང་པ་ཕྱུག་པོའི་མནའ་མས་
པང་ལ་ཕྲུ་གུ་འཁྱེར་སོང་།
ང་ནི་མེད་པའི་མེད་ཕྲུག།
པང་ལ་བི་ཕྲུག་འཁྱེར་སོང་།
ཁྲིད་ནི་ཕྱུག་པོའི་མནའ་མས།
ཟ་ལ་གུར་གུར་བཏང་སོང་།
ང་ནི་མེད་པའི་མེད་ཕྲུག།
ཆུ་མ་གུར་གུར་བཏང་སོང་།།

R. 4. སྐྱིད་ཡིན་རྒྱགས་ཡིན་བསམས་སྟེ།
ལྷུག་གུ་སྐྱུང་ལ་རྒྱབ་སོང་།
སྐྱུང་ཀུ་ཡོང་ཡིན་བསམས་སྟེ།
སེམས་པོའི་ཡིད་ལ་མ་བསམས།།

Notes.

'*rnyilces*, when used of clothes, denotes 'touching the ground with the margin'; *blothag*, means 'hope'; *byangpa*, a man from *Byang thang*, North-East Ladakh.

L. The Tibetan Fiddle.

1. གྲམ་སྙན་ཆོ་བཀྲ་ཤིས་དབང་རྒྱལ་ལ།
ཡབ་ཆེན་མི་འདུག་མ་བསམས།

Digitized by Google

P. 3. Oh, you daughter-in-law of a rich man,
You carried a child on your lap.
Oh, you daughter-in law of a rich Northerner,
You carried a child on your lap.
I, the poor child of one who possesses nothing,
I carried a young cat on my lap.
Oh, you daughter-in-law of a rich man,
You stirred tea in the churn.
I, the poor child of one who possesses nothing
Had to stir water in the churn.

R 4. Thinking, it will become happy and fat,
They sent the lamb to the meadow.
The thought, that the wolf would come,
That thought did not enter their minds.

Notes.

The general idea is, that apparent happiness is not always real happiness. The parents, seeking their daughter's happiness, had married her to a rich man, without ever thinking of the wolf (the mother-in-law ?).

L. The Tibetan Fiddle.

1. Do not think that my fiddle, called *bkrashis dbang rgyal*,
Does not possess a great father!

Digitized by Google

ཤིང་དེ་ནི་ལྷ་ཤིང་ཤུག་པ་ནི།
ཡབ་ཆེན་མེན་ནས་ཙེ་ཡིན།།

2. གྲམ་སྙན་ཚོ་བཀྲ་ཤིས་དབང་རྒྱལ་ལ།
ཡུམ་ཆུང་མི་འདུག་མ་བསམ།
ཙེ་ཙེ་ལ་ར་མའི་གཙིར་སྐུད་པོ།
ཡུམ་ཆུང་མན་ནས་ཙེ་ཡིན།།

3. གྲམ་སྙན་ཚོ་བཀྲ་ཤིས་དབང་རྒྱལ་ལ།
ཕོ་ནོ་མི་འདུག་མ་བསམ།
ལག་པའི་དྲན་མོ་བཅུ་ཀ་དེ་ནི།
ཕོ་ནོ་མན་ནས་ཙེ་ཡིན།།

4. གྲམ་སྙན་ཚོབ་ཀྲ་ཤིས་དབང་རྒྱལ་ལ།
གཉེན་དྲུང་མི་འདུག་མ་བསམ།
རང་གི་ལ་ཞལ་གྱི་གསུངས་སྐད་དེ་
གཉེན་དྲུང་མན་ནས་ཙེ་ཡིན།།

Refrain: ཤབ་ཤབ་མ་ཞིག་ཤབ་ཤབ་མཞིག།
ཚོ་སང་མ་ཞིག་སང་མོལ།།

Notes.

gram snyan, is probably the same as *sgra snyan*, guitar or violin; *thso* I cannot explain; *bkrashis dbang rgyal* means 'Happiness,... powerful king'; *tse tse*, a name of goats; *la* Ican not explain; *ytsir skud*, strings of a violin; *pho no*, = *phubo nubo*, elder and younger brothers; *dranmo*, finger; *la zhal*, mouth.

If the divine wood of the pencil-cedar
Is not its great father, what else?

2. Do not think that my fiddle, called *bkrashis dbang royal*,
Does not possess a little mother!
If the strings from the goat
Are not its little mother, what else?

3. Do not think that my fiddle, called *bkrashis dbang rgyal*,
Does not possess any brothers!
If the ten fingers of my hand
Are not its brothers, what else?

4. Do not think that my fiddle called *bkrashis dbang rgyal*!
Does not possess any friends!
If the sweet sounds of its own mouth
Are not its friends, what else?

Refrain: Shab sháb ma zhíg shab sháb ma zhíg
Thse sáng ma zhíg sang mól.

Notes.

This song is one of the few Tibetan songs, the metre *of which* is composed of jambs.

In editing the fourth and fifth series of Ladakhi songs my edition of these songs comes to an end. I find it impossible to spend any more of my private means in an enterprise which does not pay in the least.

A. H. Francke,
Khalatse, 2. IX. 03.

Digitized by Google

Digitized by Google